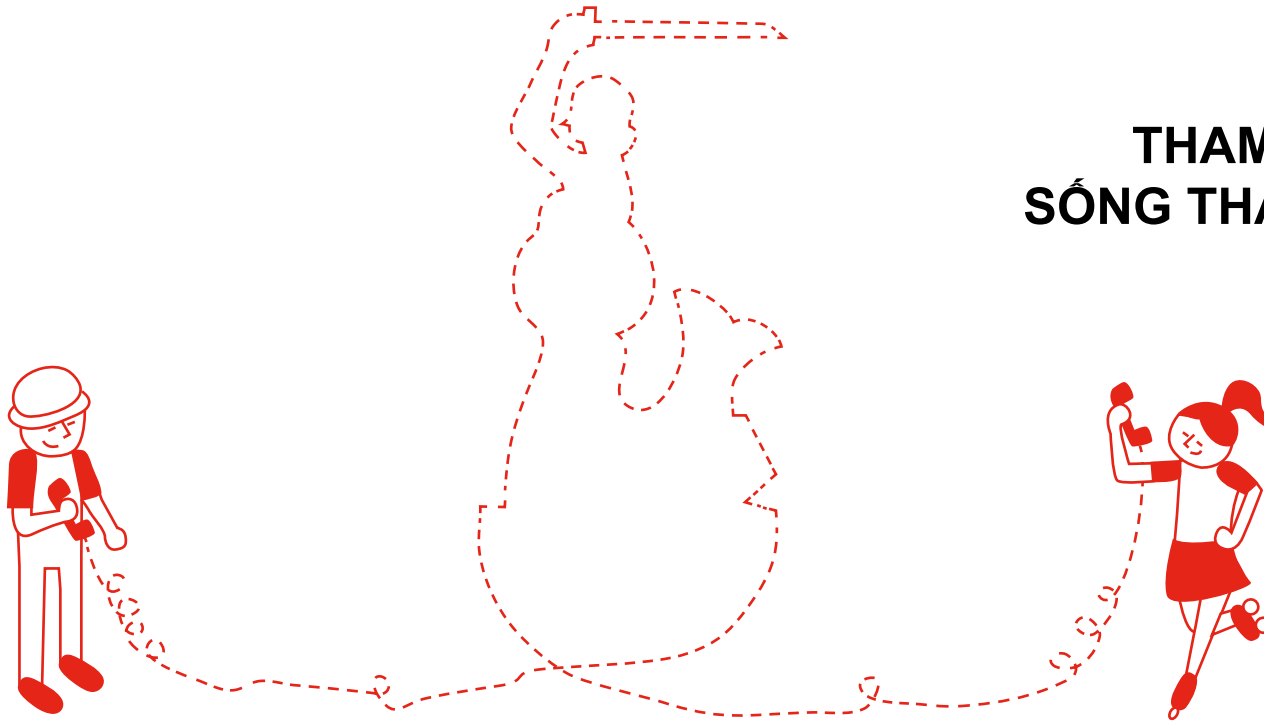




CẨM NANG CÔNG DÂN TÍCH CỰC

**THAM GIA TÍCH CỰC VÀO ĐỜI
SỐNG THÀNH PHỐ NHƯ THẾ NÀO?**



CẨM nang công dân tích cực

THAM GIA TÍCH CỰC VÀO ĐỜI SỐNG THÀNH PHỐ NHƯ THẾ NÀO?

Xuất bản lần II
Warszawa 2016

Kính thưa quý vị,

Vác-sa-va là thủ đô Ba Lan, đất nước nằm giữa trái tim châu Âu, là thành phố với lịch sử phong phú hơn bảy trăm năm. Thành phố đã từng và luôn là thành phố của những người yêu chuộng và đánh giá cao tự do và tự do dân chủ. Là nơi thu hút những con người không lệ thuộc, đầy tính sáng tạo, có nhiều chính kiến khác nhau, xuất thân từ nhiều nền văn hóa và dân tộc khác nhau. Họ cùng tạo dựng thành phố, bảo vệ nó khi bị hiểm nguy và chiến đấu vì nền dân chủ.

Nhờ gắn bó với những truyền thống đó và nhờ vào tính rộng mở mà Vác-sa-va đương đại là thành phố mà tại đó mọi người có thể thể hiện chính kiến của mình, có thể tham gia vào đời sống xã hội, văn hóa, có thể tận hưởng tất cả mọi điều phong phú mà thành phố chào mời và tham gia vào việc tạo dựng nó. Chính những người dân làm thay đổi nó thành thành phố của một cuộc sống tươi đẹp hơn. Công dân cùng tạo dựng thành phố, với sự ủng hộ và hỗ trợ của chính quyền, của các phòng ban và các đơn vị quản lý trực thuộc Thành phố thủ đô Warszawa.

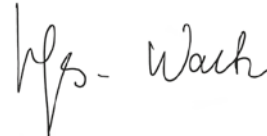
Những công dân tích cực cùng tạo dựng chung bộ mặt Vác-sa-va của thế kỷ 21. Trong số đó có những người xuất thân từ các gia đình sinh sống tại đây từ nhiều thế hệ, cũng như những cư dân khác đến đây từ mọi miền đất nước và trên thế giới. Hơn nửa số người nước ngoài tại Ba Lan sống, làm việc, nghiên cứu tại đây. Không phụ thuộc vì lí do gì các bạn có mặt tại đây và gắn bó số phận của mình với thành phố này trong bao lâu, các bạn là người Vác-sa-va. Ý muốn đặc biệt của tôi là mong sao các bạn cùng hòa quyện vào đời sống thành phố, cùng tạo dựng nó ngang bằng với những người dân thành phố khác. Vác-sa-va là một địa điểm tốt cho tất cả.

Nếu bạn suy nghĩ làm thế nào để trở thành công dân tích cực của Vác-sa-va thì cuốn cẩm nang này sẽ trả lời cho bạn!

Bạn có sáng kiến ư? Hãy tiếp nối vào đội ngũ công dân tích cực và hãy hành động!

Cùng nhau chúng ta làm thay đổi Vác-sa-va!

Chủ tịch thành phố thủ đô Warszawa
Hanna Gronkiewicz-Waltz



Về cư dân thành phố

Có 1 630 144 người đăng ký hộ khẩu tại Vác-sa-va (dữ liệu từ ngày 31 tháng 12 năm 2015), nhưng người ta ước đoán là hàng ngày ở đây có đến khoảng 3 triệu người

Về thành phố

Thành phố thủ đô Warszawa là thủ đô Ba Lan. Xét về mặt hành chính Vác-sa-va là xã (gmina) với quy chế thành phố và quyền cấp huyện. Vai trò của nó được xác định trong luật về chính quyền tự quản cấp xã và luật về chính quyền tự quản cấp huyện, còn những nhiệm vụ, việc công xuất phát từ tính thủ đô của thành phố do luật về thể chế thành phố thủ đô Vác-sa-va xác định.

Thành phố thủ đô Warszawa có cơ chế pháp nhân, tính tự quản độc lập của nó được tòa bảo vệ.

Về Chủ tịch và Hội đồng thành phố

Cơ quan hành pháp của thành phố là: Chủ tịch thành phố thủ đô Vác-sa-va còn cơ quan lập pháp (nguyên văn stawiący) và giám sát là Hội đồng thành phố Vác-sa-va, bao gồm 60 nghị viên. Chủ tịch và các nghị viên được cư dân bầu trực tiếp trong các kỳ bầu cử tự do 4 năm một lần.

Về các quận

Warszawa chia theo lãnh thổ thành 18 quận (đây là các đơn vị mang tính trợ giúp).

Phạm vi việc công, nhiệm vụ công do các quận thực hiện được xác định trong luật về chế độ của thành phố thủ đô Vác-sa-va, và các chi tiết cụ thể được xác định trong określa je Quy chế thành phố thủ đô Vác-sa-va và quyết nghị về việc trao cho các quận thực hiện một số thẩm quyền và việc công. Nguồn tài chính để thực hiện những việc công đó được xác định trong tài lệ kèm theo ngân sách thành phố.

Dane- các dữ liệu

Số NIP của thành phố thủ đô Vác-sa-va: 525-22-48-481

Số REGON của thành phố thủ đô Vác-sa-va: 015259640

Số thống kê của thành phố thủ đô Vác-sa-va (Numer statystyczny): 1465011

Cẩm nang công dân tích cực hoạt động- hướng dẫn từng bước

- 1 HÃY HÀNH ĐỘNG VÀ HÃY THAY ĐỔI THÀNH PHỐ CỦA MÌNH** **6**
Nếu bạn có sáng kiến hay dự án làm thay đổi khu vực mình sống trở nên tốt hơn
- 2 KHÔNG GIAN ĐỂ HOẠT ĐỘNG - KHÔNG GIAN ĐỂ THAY ĐỔI** **16**
Nếu bạn tìm địa điểm cho các hoạt động của mình
- 3 ĐỐI THOẠI – MỌI THAY ĐỔI BẮT ĐẦU TỪ HỘI THOẠI** **22**
Nếu bạn muốn chia sẻ ý kiến của mình
- 4 THÀNH PHỐ LÀ AI?** **30**
Thành phố hoạt động thế nào – hướng dẫn ngắn gọn
- 5 LUÔN GIỮ LIÊN LẠC VỚI THÀNH PHỐ** **34**
Nếu bạn muốn tích cực tham gia vào đời sống của quận mình
- 6 THÀNH PHỐ CHO TẤT CẢ** **42**
Nếu bạn tìm thông tin về...
- 7 TỰ ĐIỂN** **45**
Hãy giải mã các chữ viết tắt trong thành phố

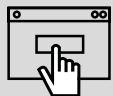
SƠ ĐỒ:



kiểm tra khái niệm trong tự điển



thông tin nhiều hơn tại đây



hấp dẫn lý thú

NHỮNG THÔNG TIN LIÊN LẠC HỮU ÍCH

CENTRUM WIELOKULTUROWE W WARSZAWIE ul. Jagiellońska 54 (wejście od Pl. Hallera)

Trung tâm Đa văn hóa (Centrum Wielokulturowe) tạo điều kiện để đại diện các nền văn hóa có mặt ngắn hay dài ngày tại Vác-sa-va có cảm giác như đang ở quê nhà.

Trung tâm mở cửa từ thứ hai đến thứ bảy từ 9 đến 20 giờ ,
www.cw.org.pl, biuro@cw.org.pl
ĐT: +48 22 253 8135. Trung tâm đa văn hóa là:

- Thông tin – không chỉ dành cho người nước ngoài tìm thông tin về chủ đề những chương trình của chính quyền tự quản địa phương hay của các tổ chức phi chính phủ về sự hoạt động của các ủy ban, hay các hoạt động văn hóa dành cho họ mà còn dành cho cư dân Vá-sa-va và khách du lịch muốn có được các thông tin về tính đa văn hóa của thủ đô.
- Kích hoạt– kích hoạt , khuyến khích người nước ngoài sao cho họ sống, hoạt động tích cực, như những chủ thể tại Vác-sa-va và hỗ trợ các môi trường dân nhập cư thực hiện các dự án của mình và các hoạt động hội nhập.
- Giáo dục– hỗ trợ cho các hoạt động giáo dục liên quan đến tính đa văn hóa, hội nhập, giáo dục trong môi trường đa văn hóa, học tiếng Ba Lan và cả giáo dục về các di sản đa văn hóa của Vác -sa -va ngày nay.
- Văn hóa– trước tiên là hỗ trợ các hoạt động văn hóa do đại diện các môi trường người ngoại quốc khác nhau thực hiện, hỗ trợ cho các dự án quốc tế mang tính sáng tác văn hóa và cuộc triển lãm tương tác về di sản đa văn hóa của Vác-sa-va.

centrum
wielokulturowe



Warszawa 19115

Đây là phương pháp đơn giản và nhanh để liên lạc với chính quyền thành phố. Tại một chỗ, thông qua nhiều kênh liên lạc các thông tin được cung cấp, các trình báo, hay các đơn kiến nghị, yêu cầu can thiệp giải quyết, các sáng kiến liên quan đến đời sống thành phố được tiếp nhận. Bạn có thể sử dụng cổng thông tin này hay các chương trình và các số điện thoại miễn phí. Dịch vụ „Warszawa 19115” được cung cấp cho cư dân 7 ngày trong tuần, 24 giờ trong ngày, kể cả bằng tiếng Anh. Ngoài việc cung cấp thông tin, ví dụ về giao thông thành phố, làm hộ chiếu, giấy tờ trung tâm còn tạo điều kiện để cư dân có thể trình báo các sự việc cần đến sự can thiệp của các lực lượng thành phố (như công an, trật tự thành phố. Nhiều thông tin hơn trên trang 35.



Sân vui chơi trên phố Tużycka được thành lập như thế nào?

Chị Sara Tchorek: Khi tôi đi dạo cùng con gái tôi cảm thấy rất thiếu chỗ để ngồi xuống nghỉ ngơi, nhiều bạn gái của tôi trong cùng khu dân cư đều có cảm giác tương tự, vì thế chúng tôi đã đi suy nghĩ làm sao giải quyết vấn đề này. Trong khi tìm lời giải đáp chúng tôi nêu vấn đề với dân biểu trong Hội đồng quận, nhưng một mình ông ta cũng không làm được gì, nhưng sau một thời gian ông thông báo là có chương trình gọi là Ngân sách cùng chia sẻ (Budżet partycypacyjny). Chúng tôi cùng nhau nộp dự án và đề nghị hai vị trí. Vị trí này được duyệt.

(ảnh. Kamila Szuba)



Trong khuôn khổ sáng kiến địa phương người dân quận Mokotów cộng tác cùng chính quyền quận đã chăm sóc chim và sóc sống trên Công viên bên cạnh Nghĩa trang Người lính Xô-viết. Họ tự lắp 160 tổ chim mới và tạo ra bản đồ điện tử vị trí tất cả các buồng chim!

(Ảnh. Kamila Szuba)

HÃY HÀNH ĐỘNG VÀ HÃY THAY ĐỔI THÀNH PHỐ CỦA MÌNH



SÁNG KIẾN ĐỊA PHƯƠNG

Là một dạng cộng tác giữa chính quyền và người dân mà trong khuôn khổ của nó có thể cùng làm chung những gì có lợi cho cộng đồng địa phương.

Nếu các bạn cùng hàng xóm hay người quen có sáng kiến cụ thể để xúc tiến một việc, quan trọng cho các bạn hoặc cho cộng đồng của mình, thì các bạn có thể nộp đơn tới chính quyền để cùng thực hiện ý tưởng đó.

Trong khuôn khổ của sáng kiến địa phương người dân Vác-sa-va và chính quyền thành phố đã cùng thực hiện hơn 40 đề án, trong đó có vui chơi picnic hàng xóm với nhau, những vườn nhỏ của cộng đồng hay tu bổ làm mới các sân chơi giữa các khu nhà.

Những ý tưởng đề bạt để đi vào hoạt động phải có tính chất của VIỆC CÔNG, nhiệm vụ công và thuộc về một trong các phạm vi: hoạt động mang tính trợ giúp sự phát triển của cộng đồng và cộng đoàn địa phương; hoạt động từ thiện, hoạt động cho văn hóa, nghệ thuật, bảo vệ tài sản văn hóa và di sản dân tộc; cổ vũ cho hoạt động tình nguyện và tổ chức hoạt động tình nguyện; giáo dục, đào tạo và nuôi dạy, hoạt động trong lãnh vực thể dục thể thao và du lịch, bảo vệ môi trường và các hoạt động trong lĩnh vực tái sinh.

Sự đóng góp của người dân (với tư cách của người đưa ra sáng kiến) có thể dựa trên những việc làm công ích, có thể là đóng góp tài chính hoặc vật chất.

Người dân thực hiện sáng kiến địa phương cùng thành phố hoặc ủy ban quận. Trong khuôn khổ đóng góp của mình chính quyền có thể mua nguyên vật liệu hoặc dịch vụ, đảm bảo hỗ trợ tổ chức hay cho mượn dụng cụ không thể thiếu để thực hiện sáng kiến địa phương.

Trong tháng tư năm 2016 tiêu chuẩn đánh giá các đơn, dự án đã thay đổi. Những dự án nhận được điểm cao là những dự án không chỉ quan tâm đến nhu cầu của người dân địa phương mà còn phải là những dự án đã được soạn thảo kỹ càng, ở các giai đoạn vào sâu, dễ tiếp cận cho nhiều người và được nhiều người ủng hộ.

SÁNG KIẾN ĐỊA PHƯƠNG TRONG 6 BƯỚC ĐƠN GIẢN:

1. Sáng kiến để hành động
2. Chuẩn bị đơn
3. Đánh giá đơn
4. Xác định chi tiết và kí hợp đồng
5. Thực hiện sáng kiến
6. Tổng kết đề án

Hãy nhớ rằng: Thành phố không trao tiền tài trợ trực tiếp cho sáng kiến địa phương.

 KIỂM TRA KHÁI NIỆM TRONG TỰ ĐIỂN



Nhiều thông tin hơn về sáng kiến địa phương trong cuốn „Działaj w swojej okolicy! Inicjatywa lokalna w Warszawie - krok po kroku” và trên trang: www.inicjatywa.um.warszawa.pl.

NGÂN SÁCH CÙNG CHIA SẺ

Ngân sách cùng chia sẻ (Budżet partycypacyjny) là một tiến trình mà người dân quyết định tiền công cần dùng vào mục đích gì. Quyết định này người dân phán quyết bằng cách đề bạt các dự án, tranh luận về nó và lựa chọn những đề án để đi vào thực hiện.

TRONG KHUÔN KHỔ NGÂN SÁCH CÙNG CHIA SẺ LẦN THỨ II TẠI VÁC-SA-VA HƠN 51 TRIỆU ZŁ ĐƯỢC DÀNH CHO MỤC ĐÍCH NÀY. CÓ 2333 DỰ ÁN ĐƯỢC ĐỀ BẠT, 1464 DỰ ÁN ĐƯỢC VÀO VÒNG TRƯNG CẦU TẠI 18 QUẬN. NGƯỜI DÂN WARSZAWA ĐÃ CHỌN 644 DỰ ÁN ĐỂ ĐƯA VÀO THỰC HIỆN.

Tại Vác-sa-va nhờ các đề án đã thắng trong trưng cầu ý kiến mà đã có thể cải thiện và thực hiện nhiều tiện lợi- từ việc sửa mặt đường tới việc tạo dựng các sân vui chơi. Nhiều thư viện công cộng trang bị thêm nhiều sách mới, có tiền để trang trải cho các thầy dạy nhiều môn phong phú, xây dựng các ngôi nhà cho chim và côn trùng.

Nguồn tài chính để thực hiện các đề án được lựa chọn có nguồn gốc từ ngân sách của các quận. Đây không phải là ngân sách bổ sung mà là một phần của ngân sách của quận dành cho người dân tự phân định trực tiếp.

Bỏ phiếu bầu cho các dự án thường được tổ chức vào tháng sáu. Tất cả mọi người đều có quyền quyết định 59 triệu zł từ ngân sách các quận được dùng vào việc gì.

Có thể bầu chọn qua Internet trên trang www.twojbudzet.um.warszawa.pl, hoặc trực tiếp trên phiếu giấy tại ủy ban quận hoặc những địa điểm thiết lập cho mục đích này. Tất cả người dân thánh phố Warszawa đều có quyền bầu chọn không phụ thuộc vào tuổi tác.



ĐỀ XUẤT DỰ ÁN

Nếu bạn sống ở Vác-sa-va và muốn đề xuất dự án:

- hãy kiểm tra số tiền dành cho quận và khu vực của mình là bao nhiêu,
- hãy kiểm tra những dự án gì có thể đề xuất tại khu vực đó (địa phương hay toàn quận),
- hãy cân nhắc xem cái gì là cần thiết cho cộng đồng mà bạn là một thành viên,
- hãy chuẩn bị sáng kiến của mình– hãy chuẩn bị những thông tin đòi hỏi trong mẫu đơn đề xuất,
- hãy đánh giá phí tổn để thực hiện sáng kiến của mình,
- hãy nộp dự án của mình thông qua trang: www.twojbudzet.um.warszawa.pl, hoặc gửi bưu điện hoặc nộp trực tiếp tại Ban Phục vụ Dân (WOM) của quận.

Bạn có biết...

Trong mỗi quận có nhóm chuyên về ngân sách cùng chia sẻ. Thành phần của nhóm này bao gồm:

- 6 người dân
- 5 đại diện các tổ chức phi chính phủ
- nghị viên hội đồng quận (mỗi câu lạc bộ đảng phái có 1 người)
- tới 5 đại biểu hội đồng khu phố
- từ 4 tới 5 công chức quận
- 1 đại diện hội đồng thanh niên quận
- 1 đại diện hội đồng người cao tuổi

Ngân sách cùng chia sẻ thay đổi Vác-sa-va ra sao? Xem trên trang www.twojbudzet.um.warszawa.pl hoặc liên lạc với người điều hành các công việc liên quan đến Ngân sách mở của quận (danh sách những người điều hành và các dữ liệu liên lạc có trên trang trên đây).



Nhiều thông tin giúp việc chuẩn bị dự án trở nên dễ dàng hơn có trên trang: www.twojbudzet.um.warszawa.pl

HÃY BẦU CHỌN TRONG NGÂN SÁCH CÙNG CHIA SẺ - BUDŻET PARTYCYPACYJNY

1. Bạn có thể bình bầu trong một quận mà bạn tự chọn và chỉ trong một khu vực. Nếu bạn bầu nhiều hơn 1 lần thì tất cả các bầu chọn của bạn đều không có giá trị.
2. Nếu bạn không biết trong quận của bạn người ta chia khu thể nào thì hãy vào trang www.twojbudzet.um.warszawa.pl. Các thông tin về chia khu vực bạn có thể nhận được tại WOM (Ban Phục vụ Dân) của các quận.
3. Hãy kiểm tra xem những dự án nào được đưa ra để bình chọn và trong số đó bạn thích cái nào nhất.
4. Bạn có thể bình chọn số lượng các dự án thoải mái, nhưng cần nhớ rằng tổng chi phí để thực hiện các dự án do bạn chọn không thể vượt quá tổng số ngân sách dành cho việc này trên toàn quận hoặc khu vực đó (trong trường hợp ngược lại lá phiếu bầu của bạn không có giá trị).

HÃY TRANH LUẬN VÀ ỦNG HỘ

Bạn có thể tham gia tích cực vào quá trình ngân sách cùng chia sẻ bằng nhiều cách khác:

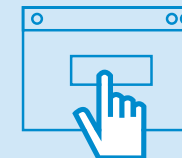
- tham gia vào các đợt tranh luận của người dân về chủ đề những ưu tiên phát triển của các quận– các cuộc gặp gỡ với mục đích giải thích cho những người tham dự những nguyên lý cơ bản về sự hoạt động của quận, nhất là tập trung sự chú ý của người dân về tính cần thiết của sự phát triển đồng đều và cân bằng,
- ký các danh sách ủng hộ các dự án (bạn có thể ủng hộ nhiều hơn 1 dự án),
- tham gia vào các đợt tranh luận công khai về chủ đề các dự án đã được đề xuất. Mục đích của tranh luận các dự án đã được những cư dân khác đề xuất. Các cuộc gặp gỡ này diễn ra ở trên tất cả các khu vực mà tại đó có thể đề xuất dự án.

CÁC ĐỢT TUYỂN CHỌN DỰ ÁN (DÀNH CHO CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ)

Thành phố có thể ủy nhiệm việc thực hiện các việc công, nhiệm vụ công cho các tổ chức phi chính phủ. Thể loại chính của việc ủy thác này là các đợt tuyển chọn dự án theo hình thức mở do văn phòng ủy ban thành phố tiến hành (việc công mang tính toàn thành phố) hoặc do các quận của Warszawa thực hiện (việc công trong quận).

Trong khuôn khổ của các kì tuyển chọn dự án mang tính mở này các tổ chức phi chính phủ tại Vác-sa-va thực hiện các việc công được xác định trong bộ luật ra ngày 24 tháng 4 năm 2003 về các hoạt động vì lợi ích công. Đó có thể là các hoạt động trong các lĩnh vực giáo dục, văn hóa, trợ giúp xã hội, hỗ trợ các cộng đồng địa phương, bảo vệ và quảng bá sức khỏe hay quảng bá và tổ chức các hoạt động tình nguyện. Nhờ công thức này các tổ chức phi chính phủ có thể thực hiện các đề án nghệ thuật, lễ hội thể thao, các đợt thiện nguyện, các chiến dịch quảng cáo mang tính xã hội và rất nhiều, rất nhiều các sáng kiến khác.

Trong khuôn khổ các công việc được ủy nhiệm các tổ chức phi chính phủ thực hiện cả những đề án rất mới ví dụ như Trung tâm thủ đô hỗ trợ các tổ chức phi chính phủ (Stołeczne Centrum Wspierania Organizacji Pozarządowych), Warszawa địa phương thôi (Warszawa Lokalnie), Trung tâm xã hội 40 Paca (Centrum Społeczne Paca 40) hay trang web warszawa.ngo.pl.



NHỮNG TÀI LIỆU LIÊN QUAN ĐẾN

QUÁ TRÌNH TIẾN HÀNH CÁC ĐỢT BÌNH CHỌN DỰ ÁN MỞ (TRONG ĐÓ CÓ CÁC THÔNG BÁO VỀ ĐỢT BÌNH CHỌN VÀ KẾT QUẢ BÌNH CHỌN) CÓ THỂ TÌM THẤY MỘT CÁCH DỄ DÀNG THÔNG QUA CÔNG CỤ TÌM KIẾM BÌNH CHỌN CÓ TRÊN TRANG WWW.NGO.UM.WARSZAWA.PL/OTWARTE-KONKURSY-OFFERT-NA-REALIZACJE-ZADAN-PUBLICZNYCH



Có thể nộp dự án thông qua „Máy tạo đơn điện tử” (Generator Wniosków - EGW):

www.generator.um.warszawa.pl

MAŁE GRANTY (DÀNH CHO NGO)

Thành phố có thể cung cấp cho tổ chức phi chính phủ khoản tài trợ để thực hiện việc công qua thể chế (hình thức) được gọi là mały grant- tài trợ nhỏ. Tổng số tiền để bổ sung tài chính hoặc chi trả toàn bộ cho dự án bằng tiền của Thành phố cho việc công đó không thể vượt qua 10 000 zł, còn thời gian thực hiện nhiệm vụ công này không thể quá 90 ngày.

Trong khuôn khổ của tài trợ nhỏ đến nay đã thực hiện một số sự kiện ví như: các trò chơi thành thị, hội nghị, tập huấn, hội thảo, hoạt động nghệ thuật, các sự kiện và cuộc thi thể thao.

Để xin tài trợ nhỏ-mały grant, cần nộp đơn (dự án) cùng với sáng kiến hoạt động tới phòng ban cụ thể của thành phố hoặc quận. Có thể làm điều này trong bất kỳ thời gian nào trong năm, miễn là thời gian thực hiện việc đó phải nằm trọn trong năm đó (tức là không vượt quá năm ngân sách).

Tài trợ nhỏ được công nhận trong nhiều lĩnh vực khác nhau như: giáo dục, trợ giúp xã hội, văn hóa, thể thao và giải trí. Có thể nộp đơn xin tài trợ liên ngành (nối các hoạt động trong nhiều lĩnh vực)



Nếu bạn có ý tưởng để làm đề án cho chương trình Hỗ trợ nhỏ (mały grant) hãy tìm hiểu thêm trên trang:

www.ngo.um.warszawa.pl/male-granty

Cần hỏi thêm gửi vào địa chỉ malegranty@um.warszawa.pl

WARSZAWA LOKALNIE

WARSZAWA LOKALNIE là hệ thống hỗ trợ mới mẽ cho các hoạt động tích cực mang tính địa phương tự phát của người dân. 5 tổ chức phi chính phủ thực hiện đề án này: Quỹ các sáng kiến kinh tế xã hội (Fundacja Inicjatyw Społeczno-Ekonomicznych), Hội BORIS (Stowarzyszenie BORIS), Hội CAL, Hội các sáng kiến sáng tạo „ẹ” (Towarzystwo Inicjatyw Twórczych „ẹ”) và Quỹ Civis Polonus.

Nhờ có hệ thống WARSZAWA LOKALNIE người dân có thể sử dụng, tận hưởng các chương trình:

- Trợ giúp những người hoạt động văn hóa nghệ thuật địa phương trong các quận
- Lò ấp ủ phát sinh các sáng kiến địa phương
- Hỗ trợ tổ chức Ngày Người hàng xóm Vác-sa-va và Nô-en tại sân chơi dưới nhà
- Hỗ trợ các đối tác địa phương và nhiều hình thức cộng tác địa phương mang tính liên ngành
- Lò phát sinh các sáng kiến hàng năm

CÁC ĐƠN VỊ DƯỚI ĐÂY GIÚP PHÁT TRIỂN HIỂU BIẾT VÀ KỸ NĂNG:

- HỌC VIỆN CÁC SÁNG KIẾN ĐỊA PHƯƠNG (AKADEMIA INICJATYW SAŚIEDZKICH)
- ĐIỂM THÔNG TIN VÀ THƯ VIỆN CÔNG DÂN VÁC-SA-VA TÍCH CỰC (MỞ CỬA HÀNG NGÀY TẠI ĐỊA CHỈ PL. KONSTYTUCJI 4)
- ĐÀO TẠO MỞ VỀ HOẠT ĐỘNG CHÍNH QUYỀN TỰ QUẢN VÀ CƠ HỘI HOẠT ĐỘNG TỰ PHÁT
- PHÒNG THÍ NGHIỆM CỦA NHỮNG SÁNG KIẾN MỚI MANG TÍNH ĐỊA PHƯƠNG

WARSZAWA LOKALNIE cũng là hỗ trợ một số trường học, thư viện được lựa chọn mà các đơn vị này muốn mở rộng cửa đến các cộng đồng địa phương bao quanh họ. Bạn có thể tìm thấy miêu tả đầy đủ hệ thống này và các thông tin mới nhất về các hoạt động, thời gian địa điểm các buổi gặp gỡ trên trang www.warszawalokalnie.waw.pl và facebook.com/warszawalokalnie.



Cần nhớ rằng:

Tất cả các hoạt động thực hiện trong khuôn khổ hệ thống „Warszawa Lokalnie” là không phải trả tiền.

WARSZTAT WARSZAWSKI (TẬP HUẤN VÁC-SA-VA)

là trung tâm của hệ thống WARSZAWA LOKALNIE, đồng thời là nơi bạn có thể sử dụng miễn phí cho các hoạt động không mang tính thương mại, phục vụ cư dân và các tổ chức phi chính phủ.

Bạn có sáng kiến hay? Bạn cần địa điểm để thực hiện nó?

Bạn quan tâm đến số phận của nơi chốn xung quanh bạn? Bạn muốn tổ chức vui chơi picnic cho khu tập thể của mình, Noel hàng xóm láng giềng, lễ hội phố của bạn, tập huấn hay tranh luận? Bạn cần sự giúp đỡ? Hãy đến với Warsztat Warszawski!

Trên quảng trường pl. Konstytucji 4 bạn sẽ thấy các phòng sau đây mở để phục vụ cho các hoạt động của bạn (hoạt động hàng ngày): INFOpunkt Aktywnego Warszawiaka (điểm thông tin của của công dân Vác sa va tích cực và Biblioteczka Aktywnego Warszawiaka (thư viện của cư dân tích cực Vác-sa-va)

Hãy xem xem Warsztat Warszawski còn có thể giúp bạn được gì nữa!

www.warsztatwarszawski.blogspot.com
và trên [facebook.com/warsztatwarszawa](https://www.facebook.com/warsztatwarszawa)

TẬP HUẤN VÁC-SA-VA – WARSZTAT WARSZAWSKI

pl. Konstytucji 4
00-552 Warszawa
warsztat@fise.org.pl

ĐT. 22 622 01 91



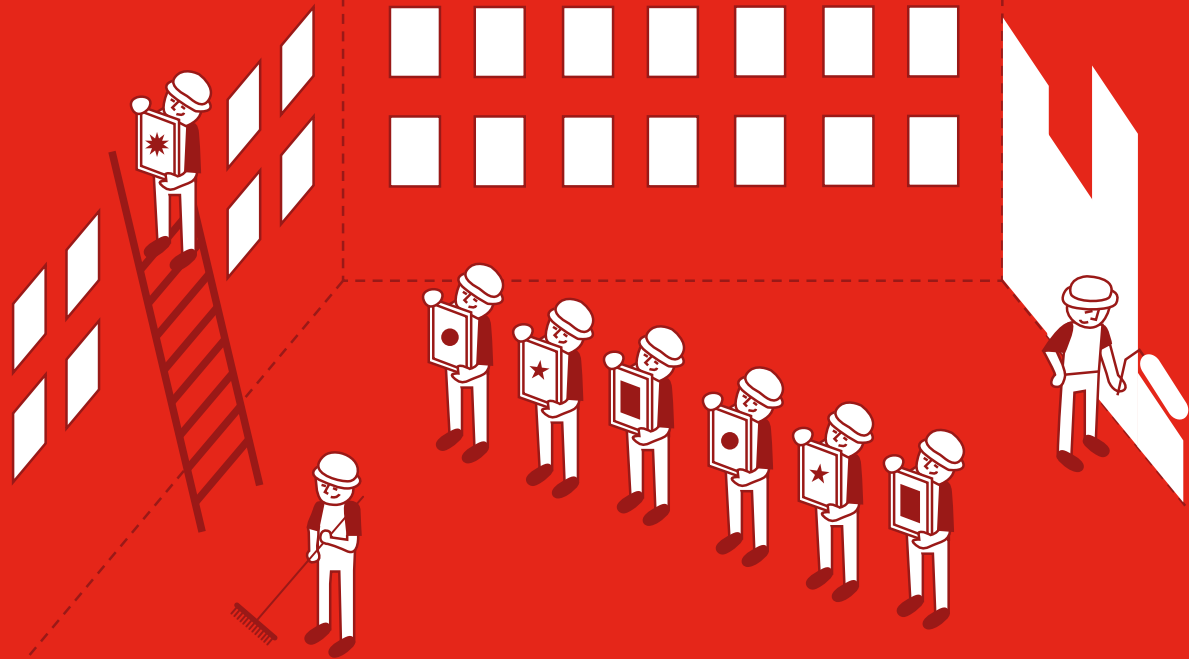
TÔI CÓ THỂ THỰC HIỆN SÁNG KIẾN CỦA MÌNH NHƯ THẾ NÀO?

	INCJATYWA LOKALNA - SÁNG KIẾN ĐỊA PHƯƠNG
 AI CÓ THỂ NỘP DỰ ÁN?	Người dân trực tiếp hoặc gián tiếp thông qua các tổ chức
 NỘP ĐƠN KHI NÀO?	Thời hạn bất kỳ
 VIỆC THỰC HIỆN	Người dân thực hiện. Chính quyền có thể cung cấp dụng cụ cần thiết nhưng không phải là tiền
 LỰA CHỌN DỰ ÁN ĐỂ ĐƯA VÀO THỰC HIỆN	Các công chức đánh giá dự án theo tiêu chuẩn định trước
 TRỊ GIÁ LỚN NHẤT	Phụ thuộc vào khả năng của thành phố và giá trị đóng góp của dân
 THỜI GIAN THỰC HIỆN DỰ ÁN	Thông thường là đến hết năm
 MẪU ĐƠN VÀ CHI TIẾT	Trên trang: www.inicjatywa.um.warszawa.pl

O?

BUDŻET PARTYCYPACYJNY - NGÂN SÁCH CÙNG CHIA SẺ	TÀI TRỢ CHO CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ	
	CÁC KỲ TUYỂN CHỌN MỞ	TÀI TRỢ NHỎ - MAŁE GRANTY
NGƯỜI DÂN (+ danh sách ủng hộ)	Các tổ chức phi chính phủ	Các tổ chức phi chính phủ
Thời hạn thích hợp cho mỗi đợt	Thời hạn theo thông báo về các kỳ tuyển chọn (thông thường: nửa cuối tháng 11 – nửa đầu tháng 12 và tháng 3- nửa đầu tháng 4)	Thời hạn bất kỳ (cần kiểm tra thông tin trên trang điện tử để biết được số tiền có thể sử dụng là bao nhiêu)
Chính quyền thực hiện các dự án được chọn	Tổ chức thực hiện đề án bằng tiền của thành phố (ủy thác việc công) hoặc bằng tiền của thành phố và của mình (hỗ trợ việc công)	Tổ chức thực hiện đề án bằng tiền của thành phố (không bắt buộc phải chi tiền của mình)
Cư dân bình chọn các dự án, sau đó được vào Ngân sách thành phố	Các tổ chức và công chức đề cử giới thiệu dự án, Chủ tịch Thành phố đưa ra quyết định	Các tổ chức và công chức đề cử giới thiệu dự án, giám đốc phòng ban hoặc các quận trưởng đưa ra quyết định
Phụ thuộc vào từng quận	Phụ thuộc vào cc kỳ tuyển chọn cụ thể	Tiền của thành phố không vượt quá 10 nghìn zł
Năm sau	Thời hạn theo thông báo về kỳ tuyển chọn	Nhiều nhất là 90 ngày trong 1 năm
www.twojbudzet.um.warszawa.pl	www.ngo.um.warszawa.pl	www.ngo.um.warszawa.pl

KHÔNG GIAN CHO HÀNH ĐỘNG – KHÔNG GIAN CHO THAY ĐỔI



CÁC ĐỊA ĐIỂM CỦA SỰ HOẠT ĐỘNG TÍCH CỰC



Các địa điểm của sự hoạt động tích cực (MAL) là các địa điểm có loại hình khác nhau, nơi thuận tiện cho việc thực hiện các sáng kiến của người dân, để bắt nối các quan hệ hàng xóm láng giềng và cùng nhau vui chơi trong thời gian rỗi ở gần nhà.

Chẳng hạn MAL có thể cung cấp cho người dân không gian và dụng cụ cần thiết để hoạt động hoặc cùng tổ chức các sự kiện địa phương. Các nhân viên và các tình nguyện viên trên địa bàn đó sẵn sàng mở cửa tiếp nhận các đề nghị, sáng kiến và các nhu cầu của cư dân. Các cơ quan, tổ chức dưới đây có thể đảm đương chức năng của các địa điểm của sự hoạt động tích cực địa phương:

- các cơ quan công cộng như thư viện, nhà văn hóa, trường học, các trung tâm trợ giúp xã hội;
- các doanh nghiệp, ví dụ là chủ các câu lạc bộ- cà phê, quán cà phê, cửa hàng cửa hiệu, nhà hát tư nhân;

Người dân có thể là người tham dự cũng như người tổ chức các hoạt động diễn ra ở đó. Tính chất và chương trình của các địa điểm của sự hoạt động tích cực địa phương do chính cư dân quyết định chứ không phải chính quyền hay nhà văn hóa. Tất cả mọi người có thể gặp nhau ở đây, trẻ em, thanh niên, các bố mẹ trẻ, người già hay những người hàng xóm luôn bận bịu công việc.

Tại MAL có thể tham gia vào: các cuộc gặp gỡ hàng xóm láng giềng, các đợt tập huấn khác nhau, nhóm chơi các trò chơi bài, xếp hình, các cuộc gặp gỡ của các phụ huynh trẻ, viết đua marathon các dự án tới Ngân sách cùng chia sẻ...và nhiều sự kiện khác mà bạn không chỉ có thể là người tham gia mà có thể là người tổ chức!

MAL có thể được thành lập từ đề xướng của chính quyền quận, hay các tổ chức phi chính phủ hoặc cư dân. Người đề xướng cũng có thể là hội đồng khu tập thể, nhà văn hóa, thư viện hay các doanh nghiệp tư nhân địa phương. Các địa điểm này không có khuôn cố định- mỗi nơi hình dạng khác nhau, có chương trình khác nhau và đặc thù riêng.

Bạn quản lý một điểm mở cửa cho các sáng kiến của người dân?

Bạn có thể đưa nó vào mạng lưới MAL, bạn vào trang: www.inicjatywa.um.warszawa.pl/siecmal điền và gửi mẫu đơn miêu tả các hoạt động của mình.

Những ngôi nhà láng giềng - DOMY SAŚIEDZKIE

Domy sąsiedzkie là nơi của các hoạt động tích cực địa phương (MAL) đặc biệt.

– mục đích chính (duy nhất) của nó là hỗ trợ các hoạt động địa phương và hội nhập hàng xóm láng giềng.

Ngôi nhà láng giềng không chỉ là khoảng không gian mà còn là một cộng đồng những người gắn bó với nơi chốn của mình và cùng tích cực tham gia các hoạt động địa phương (ví dụ như giúp đỡ thiện nguyện láng giềng và tự giúp đỡ lẫn nhau).

Người dân có thể là **người chủ nhà** hoặc **đồng chủ nhà** (của Ngôi nhà láng giềng, cùng với nhân viên của các cơ quan/ tổ chức quản lý ngôi nhà đó). Tại Ngôi nhà láng giềng người dân có thể học hỏi lẫn nhau để làm nhiều việc mới, tổ chức các cuộc gặp gỡ hoặc đơn giản chỉ là cùng nhau vui chơi.

Các ngôi nhà láng giềng cần hoạt động dựa trên:

- **nguyên lý tương tác** (nếu tôi tận dụng những gì của ngôi nhà hay các hoạt động nào đó thì thay vào đó tôi cũng làm một việc gì chẳng hạn dẫn dắt giờ học nào đó, giúp đỡ tổ chức hoặc bổ sung các vật liệu để dùng trong hội họa chẳng hạn hay bổ sung chè cà phê cho ngôi nhà);
- **tin tưởng lẫn nhau** (người điều hành tin người dân, người dân tin tưởng người điều hành, hay giữa người dân với nhau);
- **tính mở** – ngôi nhà láng giềng là dùng cho tất cả người dân xung quanh (chứ không thể do một nhóm nào đó chiếm đoạt);
- **độ lượng và tôn trọng cá tính, đặc thù của từng người.**



Danh sách các ngôi nhà láng giềng có trên:

www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysasiedzkie

CÁC CƠ SỞ CHO CÁC HOẠT ĐỘNG NGẮN HẠN

KHÔNG GIAN CÓ THỂ ĐƯỢC DÙNG

TRONG VÒNG VÀI GIỜ, VÀI NGÀY, NHIỀU NHẤT LÀ MỘT THÁNG, CÒN TRONG TRƯỜNG HỢP SỬ DỤNG ĐỊNH KỲ (VÍ DỤ VÀO THỨ HAI HÀNG TUẦN)

– NHIỀU NHẤT 3 THÁNG.



www.ngo.um.warszawa.pl/aktualnosci/loka-le-uzytkowe-na-krotkie-dzialania

Các tổ chức phi chính phủ, các cá nhân và các hãng có kế hoạch hoạt động ngắn có thể sử dụng nguồn các cơ sở của thành phố. Đó là cơ hội thực hiện các hoạt động thú vị, tự phát và làm sống động khu vực lân cận của mình.

Để có thể sử dụng các cơ sở của thành phố cho các hoạt động ngắn hạn (có tính thương mại hay không ví dụ các triển lãm, đợt chụp ảnh, happening hay nơi quyên góp) cần phải nộp đơn (văn bản). Đơn cần nộp cho quận trưởng quận có trụ sở đó hoặc ban quản lý bất động sản công (ZGN) của quận **ZGN**.

Mức độ chi phí cho việc sử dụng cơ sở do các quận xác định. Cái quan trọng là nếu thực hiện sự kiện không mang tính thương mại như văn hóa, xã hội thì chi phí đó có thể chỉ là chi phí cho việc dùng điện nước, dọn dẹp.

Các thông tin về các cơ sở sử dụng ngoài mục đích nhà ở của các quận và thành phố và các dữ liệu để liên lạc với các Ban quản lý bất động sản công ZGN có trên trang:

www.sprawylokalowe.um.warszawa.pl

CÁC CƠ SỞ CHO THUÊ VỚI ĐIỀU KIỆN ƯU TIÊN

Các tổ chức phi chính phủ, các hợp tác xã phúc lợi và nhiều tổ chức khác hoạt động vì lợi ích công (pożytek publiczny) có thể thuê các cơ sở của thành phố (làm trụ sở, văn phòng) với những điều kiện ưu tiên. Đơn yêu cầu về việc này cần nộp cho chính quyền quận tương ứng.

www.ngo.um.warszawa.pl/wynajem-lokali



HOẠT ĐỘNG TRONG KHÔNG GIAN CÔNG CỘNG NHƯ THẾ NÀO?

Các hoạt động mang tính địa phương thường diễn ra ở không gian công cộng như quảng trường, trên phố, vỉa hè hay trong công viên. Thông thường là mở cửa cho tất cả, và ví dụ là các liên hoan, picnic, triển lãm, bán đồ cũ. Những sự kiện đó đôi khi có tính đại chúng, đôi khi rất thân mật, thỉnh thoảng.

Để thực hiện các hoạt động trong không gian công cộng bạn cần sự đồng ý của người chủ hoặc người quản lý địa điểm đó. Bắt đầu từ cái gì, tìm người đó bằng cách nào và cần nhớ đến cái gì? Những câu hỏi đó những người tổ chức sự kiện địa phương tự đặt cho mình. Hiện nay bạn có thể tận dụng hai cuốn hướng dẫn trên mạng:

- „Działaj w przestrzeni! Jak zorganizować wydarzenie w przestrzeni publicznej w Warszawie” (2013)- (Hãy hoạt động ngoài trời! Tổ chức sự kiện trong không gian công cộng ở Vác-sa-va như thế nào (2013);
- „Legalni sąsiedzi, czyli o czym warto pamiętać organizując wydarzenie sąsiedzkie w przestrzeni publicznej” (2016)- Những người hàng xóm hợp pháp, hay là cần nhớ gì khi tổ chức các hoạt động hàng xóm láng giềng trong không gian công cộng” (2016).



Bạn có thể tìm các cuốn hướng dẫn trên trang:

<http://inicjatywa.um.warszawa.pl/publikacje>

Sơ đồ trang điện tử:

www.mapa.um.warszawa.pl

ĐỔI THOẠI – MỌI THAY ĐỔI BẮT ĐẦU BẰNG HỘI THOẠI





WARSZAWA MỞ

www.otwartawarszawa.pl là diễn đàn điện tử, mà nhờ nó cư dân tích cực có thể cùng chia sẻ với chính quyền thành phố về viễn cảnh của mình về các dự án và các sáng kiến làm thay đổi Vác-sa-va. Nhờ cùng vận động bộ não và việc tham gia của nhiều phía, các dự án được đề xuất có cơ hội được tranh luận kỹ càng và dự án tốt nhất được đưa vào thực hiện. Phương pháp hiện đại đưa cư dân hòa vào việc cùng tạo dựng thành phố, mà tại đây được sử dụng, được gọi là crowdsourcing.

Trong những năm 2014-2015 cư dân thành phố tranh luận về không gian, cây xanh, giáo dục, việc loại bỏ các hàng rào cản trở và căn cứ của Vác-sa-va. Trong số 1147 sáng kiến được đề xướng của người dân nhằm thay đổi thủ đô, các công chức cùng ban giám khảo bao gồm chuyên viên của các lĩnh vực tương ứng đã lựa chọn 50 dự án để lần lượt đưa vào thực thi, ví dụ các vũng cho người đọc sách báo trên bờ sông Wisła, trò chơi Monopoly chuyển thể cho Vác-sa-va– „Vác sa va giai đoạn hai mươi năm giữa hai cuộc chiến tranh” („Warszawa. Dwudziestolecie Międzywojenne”), hay trò chơi điện tử ứng dụng hóa cho xe đạp (grywalizacja rowerowa) cho học sinh các trường ở thủ đô.

Trong khuôn khổ cập nhật thường xuyên Chương trình Chiến lược Phát triển Thành phố Thủ đô Vác-sa-va đã mời tất cả cư dân cùng chia sẻ sáng kiến của mình về viễn cảnh thành phố năm 2030. Trên cơ sở của hơn 3 nghìn phiếu được người dân Vác-sa-va điền, các chuyên gia đã tạo viễn cảnh Vác-sa-va 15 năm sau: „aktywni mieszkańcy, przyjazne miejsce, otwarta. metropolia”- ‘cư dân tích cực, địa điểm thân thiện và đô thị mở’.

Nếu bạn muốn chính quyền thành phố biết đến các sáng kiến của bạn để thay đổi Vác-sa-va thì hãy bước vào Vác-sa-va mở- Otwarta Warszawa

Diễn đàn www.otwartawarszawa.pl

Facebook www.facebook.com/OtwartaWarszawa



Bạn có biết:

Mùa xuân năm 2016 cư dân thành phố suy nghĩ dẫn đo làm thế nào để sửa đổi quan hệ giữa người đi bộ, đi xe đạp và người lái xe khi họ cùng tham gia tích cực vào chiến dịch „Thân thiện trên đường” („Życzliwość na drodze”). Cùng với các chuyên gia họ đã lập lên sách hướng dẫn savoir-vivre trên đường phố Vác-sa-va

TƯ VẤN CỘNG ĐỒNG

Tư vấn, tham khảo cộng đồng(xã hội) là một dạng đối thoại giữa chính quyền quận hoặc thành phố với người dân mà họ có thể biểu thị ý kiến của mình về nhiều vấn đề đối với họ là quan trọng. Mục đích của tư vấn cộng đồng không chỉ là thông báo cho người dân về các thay đổi đã được lên kế hoạch mà trước hết là để biết xem người dân nghĩ gì về các sự thay đổi đó và thu thập các ý tưởng và các quan ngại.

Nói chung tư vấn cộng đồng có thể liên quan tới tất cả các vấn đề. Thông thường thì tư vấn và tham khảo người dân trong quy hoạch quản lý xây dựng không gian và các đầu tư mới. Đôi khi là cải tạo đường phố, hay tận dụng khai thác góc sân, quảng trường nhỏ, tranh luận về chương trình hoạt động của nhà văn hóa hay kế hoạch phát triển trong tương lai của thành phố. Có thể tranh luận về các tài liệu về chính sách chiến lược của thành phố.

Nhờ có tư vấn cộng đồng mà người dân Vác-sa-va đã có cơ hội biểu thị ý kiến về Chương trình phát triển các tuyến đường dành cho xe đạp tại Warszawa đến năm 2020”, địa điểm cho hoạt động địa phương tại Białołęka, trang bị cho sân vui chơi tại khu trung tâm Śródmieście hay về công viên Wiecha và các khu vực lân cận cần có hình dạng ra sao.

Tất cả người dân thành phố đều có quyền tham gia tư vấn. Bạn không nhất thiết phải sống lâu dài ở đây hay đủ tuổi thành niên. Chỉ cần bạn quan tâm đến vấn đề cần tư vấn và bạn muốn biểu thị ý kiến của mình.

Đề xuất tiến hành tư vấn cộng đồng có thể xuất phát từ chính quyền thành phố, các quận và từ các tổ chức phi chính phủ, các hội đồng thanh niên, Hội đồng các hoạt động việc công ích Vác-sa-va (Warszawska Rada Działalności Pożytku Publicznego) các đơn vị cấp thấp như các hội đồng khu dân cư.

TƯ VẤN CỘNG ĐỒNG CÓ THỂ CÓ CÁC DẠNG KHÁC NHAU, VÍ DỤ:

- các điểm tư vấn
- dùng các mô hình để tư vấn
- đi dạo thực tế để nghiên cứu
- đơn trưng cầu trực tuyến
- hội họp tập huấn để tư vấn
- phỏng vấn cá nhân
- các hội thảo mở
- gửi các lưu ý qua email hoặc qua bưu điện



Bạn có biết...

Tư vấn cộng đồng là tiếng nói trợ giúp, tham khảo, trên cơ sở đó chính quyền đưa ra quyết định cuối cùng. Những đề án cuối cùng có thể bao chứa tất cả những nhu cầu đã được đề xuất, Nhưng đôi khi chỉ chứa một phần nhỏ. Tất cả phụ thuộc vào chính quyền địa phương có ngân sách ra sao, quy chế pháp luật hiện hành và khả năng cho phép.



TƯ VẤN CỘNG ĐỒNG DO CƯ DÂN ĐỀ XUẤT

Cư dân thủ đô có thể đề xuất các đợt tư vấn cộng đồng, tư vấn xã hội.

Trong các sự việc toàn thành phố thì sáng kiến phải được ít nhất 1000 cư dân Vác-sa-va có quyền cử tri tự ứng cử ủng hộ, trong các sự việc ở mức độ quận–200 người.

Kiến nghị tổ chức tư vấn cũng có thể xuất phát từ chính quyền thành phố, các quận và các tổ chức phi chính phủ, các hội đồng thanh niên, Hội đồng các hoạt động việc công ích Vác-sa-va, các hội đồng khu dân cư.

Đơn xin tiến hành Tư vấn cộng đồng cần có:

- miêu tả chủ đề tư vấn,
- đề nghị dạng tư vấn,
- lập luận cho việc tiến hành tư vấn.

Mẫu đơn bạn có thể tìm thấy trên trang www.konsultacje.um.warszawa.pl ở chương mục Wnioski o konsultacje społeczne.



Hãy nhớ rằng tư vấn cộng đồng được tổ chức trước khi đưa ra quyết định về sự việc được tư vấn, nhưng sau khi vấn đề đã được định nghĩa, tức xác định cụ thể, khi mà đã biết chắc được rằng dự án liên quan đến sự việc này sẽ được thực hiện và phải đủ sớm để có thể tham khảo ý kiến của người dân trong các quyết định được phán quyết.

Hãy vào đọc Cổng thông tin Tư vấn cộng đồng (Warszawska Platforma Konsultacji Społecznych)
[facebook.com/konsultacjespoleczne.warszawa](https://www.facebook.com/konsultacjespoleczne.warszawa)

Để biết nhiều hơn về các tư vấn cộng đồng xuất phát từ các sáng kiến của người dân hãy đọc trên trang www.konsultacje.um.warszawa

TỰ VẤN KẾ HOẠCH QUY HOẠCH KHÔNG GIAN ĐÔ THỊ

Quy hoạch đô thị của từng địa điểm là kịch bản phát triển không gian của thành phố – nó xác định thành phố của chúng ta sẽ có hình dạng ra sao trong tương lai, các ngôi nhà, đường phố quảng trường hay cơ sở hạ tầng sẽ được xây dựng hay sửa đổi như thế nào, các không gian xanh như công viên, bãi cỏ cần được quy hoạch trang bị ra sao.

Mục đích của việc chuẩn bị và tự vấn quy hoạch là đạt được giải pháp dung hòa, chấp nhận được cho tất cả, giữa những đòi hỏi nhiều khi đối lập nhau, giữa những người dân khác nhau và giữa những người sử dụng thành phố khác nhau.

Mọi người đều có quyền đề nghị thay đổi. Những lưu ý của mình cần đề bạt bằng văn bản. Khả năng này thực hiện được trong hai khoảng thời gian của cả quá trình:

- Ngay sau khi mà Chủ tịch thành phố tuyên bố tiến hành lập quy hoạch. Trong đơn chúng ta có thể viết tất cả những gì mà chúng ta muốn thay đổi (hoặc giữ nguyên) trên khu vực được lập quy hoạch. Thông thường thời gian để nộp đơn kiến nghị là 21 ngày.
- Khi việc các kiến trúc sư quy hoạch đô thị và chính quyền đã đưa ra những dự án quy hoạch đầu tiên. Khi đó dự án được tuyên bố công khai- có nghĩa là tất cả có thể xem tại trụ sở hành chính hoặc trên trang mạng. Khi đó có thể nộp đơn đề nghị thay đổi dự án quy hoạch này.

Dự án quy hoạch bao gồm phần lời mô tả và hình vẽ thiết kế. Dự án quy hoạch do các kiến trúc sư, kiến trúc sư quy hoạch đô thị cùng với sự trợ giúp của nhiều chuyên viên: nhà xã hội học, kinh tế gia. Dự án cũng được các đơn vị chịu trách nhiệm về bảo vệ di tích, bảo vệ môi trường tự vấn.



NGƯỜI DÂN CÓ CƠ HỘI TỰ VẤN QUY HOẠCH ĐỊA PHƯƠNG. NHỜ ĐÓ HỌ CÓ THỂ CÓ ẢNH HƯỞNG ĐẾN HÌNH DẠNG VÀ SỰ PHÁT TRIỂN CỦA CÁC KHU VỰC XUNG QUANH MÌNH.

Cuốn „Jak powstaje miejsowy plan zagospodarowania przestrzennego w Warszawie” miêu tả tiến trình thành lập quy hoạch vùng và có thể đọc trên: www.architektura.um.warszawa.pl/content/jak-powstaje-miejsowy-plan-zagospodarowania-przestrzennego-w-warszawie

và sách hướng dẫn „PLAN MIEJSCOWY o co tu chodzi” có thể đọc được trên trang: <http://www.konsultacje.um.warszawa.pl/publikacje>

Các thông báo và thông tin về quy hoạch, quản lý không gian có trên trang BIP: www.bip.warszawa.pl/Menu_przedmiotowe/ogloszenia/plany_zagospodarowania/default.htm

ĐỐI THOẠI VỚI CÁC TỔ CHỨC NGO

HỘI ĐỒNG CÁC HOẠT ĐỘNG VIỆC CÔNG ÍCH VÁC-SA-VA

Thành phần của Warszawska Rada Działalności Pożytku Publicznego (Hội đồng các hoạt động việc công ích Vác-sa-va) bao gồm 20 người. Đó là đại diện các tổ chức phi chính phủ, nghị viên Hội đồng thành phố và công chức.

Warszawska Rada Działalności Pożytku Publicznego là cơ quan mang tính tư vấn, tham khảo đưa ra ý kiến đánh giá, trong đó vai trò chính là việc đưa ra các ý kiến đánh giá trong các tài liệu liên quan đến sự cộng tác với các tổ chức NGO và trong khu vực các trách nhiệm, công việc công ích được nêu trong điều 4 mục 1 (luật ra ngày 24.04.2003 về các hoạt động việc công ích và hoạt động tình nguyện), bàn thảo các vấn đề quan trọng liên quan đến sự cộng tác của các tổ chức NGO và chính quyền thành phố.

CÁC ỦY BAN ĐỐI THOẠI XÃ HỘI

Các ủy ban đối thoại xã hội (Komisje dialogu społecznego-KDS) là các nhóm đề xuất và tư vấn được tạo lập bởi các tổ chức phi chính phủ và thành phố thủ đô Vác-sa-va. KDS là các đối tác cơ bản của thành phố trong việc biên soạn các giải pháp trong các lĩnh vực cụ thể để thực hiện các nhiệm vụ, công việc công thuộc về thành phố. Nhiệm vụ của KDS cũng là đánh giá, cho ý kiến cho các dự án tạo luật liên quan đến các nhiệm vụ công, công việc công được ưu tiên của Thành phố, cho ý kiến về nhiệm vụ trách nhiệm trong các đợt tuyển chọn dự án. Các đại diện của KDS tham gia vào các hội đồng tuyển chọn dự án và cấp tài trợ, và trong các nhóm xét duyệt đơn xin tài trợ nhỏ (małe granty).

Họ cùng tranh luận về các sự việc quan trọng đối với thành phố, liên quan tới sự cộng tác giữa các tổ chức NGO và chính quyền tự quản (địa phương và thành phố). Hội đồng (nguyên văn; ở đây muốn nói đến KDS-nd) cũng đưa ra ý kiến đánh giá về các tài liệu quan trọng của thành phố.

Văn hóa, bảo vệ động vật, thể thao, sông Wisła, tạo thuận tiện cho người khiếm khuyết, kiến trúc và quy hoạch là các ví dụ lĩnh vực hoạt động của KDS. Xem thêm tại đây:

www.ngo.um.warszawa.pl/komisje-dialogu-spoiecznego/wykaz-komisji.

Để tạo một ủy ban mới cần ít nhất 10 tổ chức phi chính phủ cùng đề xướng.



CÁC ỦY BAN ĐỐI THOẠI XÃ HỘI QUẬN

Các ủy ban đối thoại xã hội quận (DKDS) là các nhóm đưa ra sáng kiến và tư vấn của quận do các tổ chức phi chính phủ và chính quyền các quận thủ đô thành lập. DKDS là đối tác cơ bản của thành phố trong việc soạn thảo các giải pháp cụ thể của từng quận của Thủ đô Vác-sa-va. DKDS tập trung các đại diện của nhiều tổ chức phi chính phủ khác nhau hoạt động vì lợi ích của cộng đồng địa phương của quận. Nhờ vào sự cộng tác này các quận dễ dàng xác nhận các nhu cầu của người dân và lập kế hoạch hành động đáp ứng các nhu cầu đó.

Tại một số quận mỗi năm một lần tổ chức ngày của các tổ chức phi chính phủ địa phương- thường do các DKDS đề xuất. Ví dụ của hoạt động này là vui chơi Picnic hội nhập trên công viên Szcześliwice.

Hiện nay có 17 DKDS hoạt động, mà tất cả các tổ chức quan tâm tới việc cộng tác cùng họ có thể gia nhập.

Từ tháng 7 năm 2015 „Chương trình Phát triển Sự hợp tác giữa Thành phố Thủ đô Warszawa và các tổ chức phi chính phủ đến năm 2020” được đưa vào thực hiện. Tài liệu quan trọng này là kế hoạch điều hành xác định hướng cộng tác giữa chính quyền thành phố và khu vực 3 (khu vực phi lợi nhuận NGO- để phân biệt với khu vực nhà nước, khu vực thị trường- nd) trong những năm sắp tới. Nó điều chỉnh hướng phát triển cơ cấu đối thoại xã hội và đề cao vai trò của các Ủy ban đối thoại xã hội (KDS của thành phố) và DKDS.

S3KTOR – KỶ BÌNH CHỌN SÁNG KIẾN PHI CHÍNH PHỦ TỐT NHẤT TẠI VÁC-SA-VA

Mục đích của kỳ bình chọn S3KTOR là lựa chọn 10 sáng kiến hay nhất mà các tổ chức phi chính phủ thực hiện trong năm trước tại thủ đô và quảng bá cho các hoạt động xã hội của các tổ chức phi chính phủ trong cộng đồng dân Vác-sa-va.

Nếu bạn muốn tìm hiểu về các tổ chức NGO hoạt động gần nơi bạn ở hoặc bạn muốn quảng bá các dự án tốt nhất của mình thì kỳ bình chọn S3KTOR chính là dành cho bạn.

Có thể đề bạt tham gia kỳ bình chọn các sáng kiến đã được thực hiện vì lợi ích của Vác-sa-va và người dân thành phố trong năm vừa qua ở các lĩnh vực cụ thể sau: GIÁO DỤC, SINH THÁI HỌC VÀ MÔI TRƯỜNG, VĂN HÓA NGHỆ THUẬT, CÁC ĐỀ ÁN XÃ HỘI, KHÔNG GIAN THÀNH PHỐ, XÃ HỘI CÔNG DÂN VÀ QUYỀN CON NGƯỜI, CỘNG ĐỒNG ĐỊA PHƯƠNG, THỂ THAO GIẢI TRÍ, SỨC KHỎE, CÁC ĐỀ ÁN LIÊN NGÀNH

Tất cả mọi người đều có quyền đề xuất đề án tham gia kỳ bình chọn S3KTOR- người dân Vác-sa-va, các tổ chức phi chính phủ, các cơ quan, hãng v.v. Bạn biết về một tổ chức mà cần được giải thưởng? Hãy điền vào tờ đề xuất có trên trang: www.ngo.um.warszawa.pl.



Ở quận của bạn có DKDS không? Hãy kiểm tra trên:
www.ngo.um.warszawa.pl/dzielnicowe-komisje-dialogu-spolecznego

Chương trình Phát triển Hợp tác giữa thành phố và các tổ chức NGO đến năm 2020 bạn có thể tìm thấy trên trang

<http://www.ngo.um.warszawa.pl/program-rozwoju-wsp-pracy>



Hãy bình chọn Giải thưởng của người dân (Nagrode Mieszkańców), hãy đọc về người đạt giải hay người được đề cử trong các kỳ vừa qua trên:

www.ngo.um.warszawa.pl/s3ktor



- Stowarzyszenie BORIS, boris.org.pl (chịu trách nhiệm quản lý SCWO)
- Federacja Centrum Szpitalna, szpitalna.ngo.pl
- Federacja MAZOWIA, mazowia.org.pl
- Fundacja Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego, frso.pl
- Stowarzyszenie Klon/Jawor, warszawa.ngo.pl

STOŁECZNE CENTRUM WSPIERANIA ORGANIZACJI POZARZĄDOWYCH TRUNG TÂM HỖ TRỢ CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ THỦ ĐÔ

Trung tâm hỗ trợ các tổ chức phi chính phủ thủ đô (SCWO) là hệ thống hỗ trợ toàn diện và miễn phí cho các tổ chức phi chính phủ (NGO). Tất cả các tổ chức NGO hoạt động trên địa bàn Vác-sa-va đều có thể tận dụng sự hỗ trợ này.

Hỗ trợ trong khuôn khổ SCWO do 5 tổ chức cung cấp: Hội (Stowarzyszenie) BORIS, Quỹ phát triển xã hội công dân (Fundacja Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego), Hội (Stowarzyszenie) KLON/JAWOR, Liên đoàn Mazowia và Trung tâm Szpitalna (Federacja Mazovia oraz Centrum Szpitalna). Tại trụ sở của mình các tổ chức này tổ chức đào tạo, hội nghị, xemina, tư vấn, tư vấn pháp luật, tư vấn kế toán, cũng như cho mượn phòng gặp gỡ và nơi làm việc miễn phí.

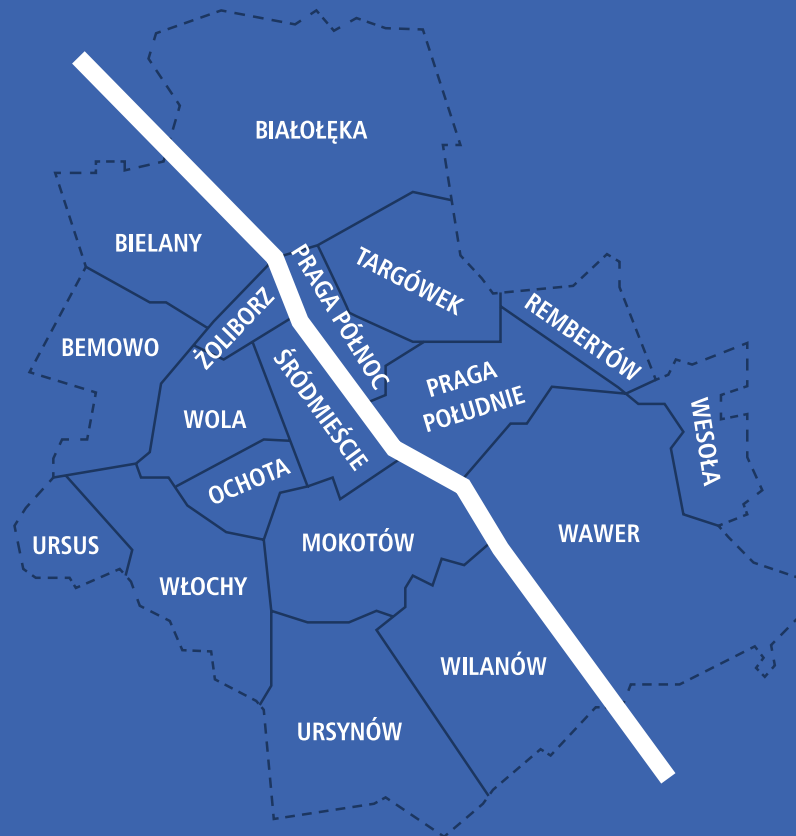
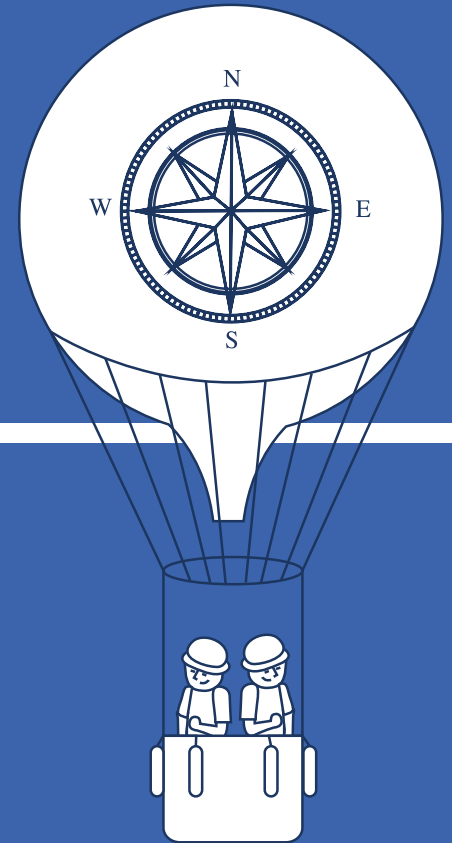
Các tổ chức phi chính phủ đã đăng ký hoặc mới thành lập có thể yêu cầu trợ giúp. SCWO còn hỗ trợ các ủy ban đối thoại xã hội của thành phố và của quận và cả các công chức có cộng tác với các tổ chức phi chính phủ.

Bạn có thể tìm thấy danh sách các dịch vụ của SCWO trên trang: warszawa.ngo.pl.



www.warszawa.ngo.pl/scwo

THÀNH PHỐ-AI VẬY?

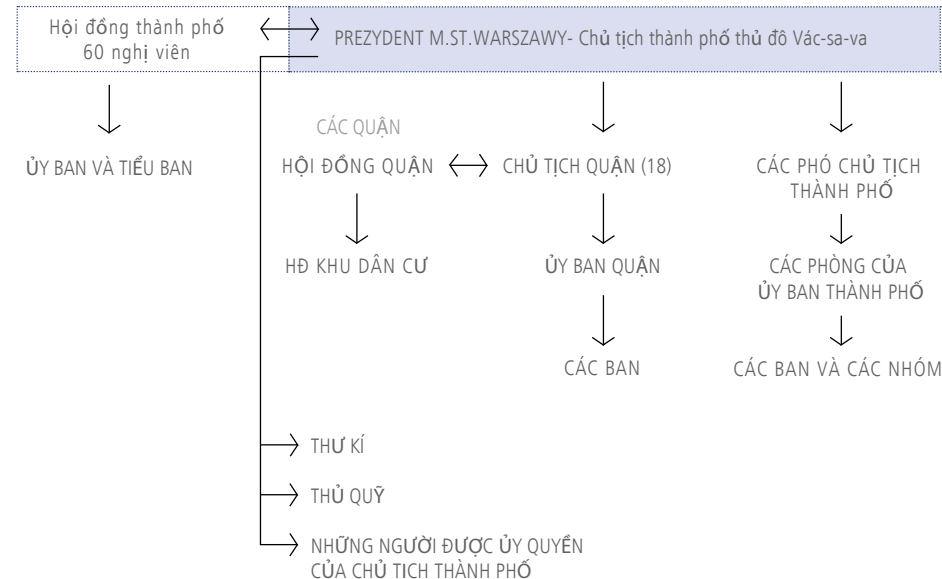


WARSAW IS A CITY, A MUNICIPALITY,
AND A DISTRICT AT THE SAME TIME

SINCE 2002, WARSAW HAS BEEN
A SINGLE MUNICIPALITY,
SUB-DIVIDED INTO 18 DISTRICTS.

THÀNH PHỐ THỦ ĐÔ WARSAWA

Các thành phố như Vác-sa-va chẳng hạn là một cơ thể phức tạp—để nó hoạt động chuẩn xác thì cần phải chia trách nhiệm và cần sự cộng tác của nhiều đơn vị và phòng tổ chức. Hỏi ai khi có các việc cụ thể?



Các sự việc liên quan trực tiếp đến công dân và có tính chất địa phương do chính quyền của từng quận giải quyết, đó là hội đồng và ban điều hành (ủy ban) quận, mà đứng đầu là chủ tịch quận (quận trưởng).

Nếu sự việc của bạn liên quan đến khu vực lân cận nơi mình sống thì hãy gặp chủ tịch quận hoặc tìm thông tin tại ủy ban quận, xem ban nào là ban phụ trách chủ đề bạn quan tâm: ví dụ Ban Thể thao và Giải trí, hay Ban Văn hóa quận v.v.

Nếu sự việc của bạn liên quan đến địa bàn toàn thành phố hay các quy trình nội thị hãy tiếp cận phòng ban của thành phố thủ đô có thẩm quyền, đến gặp trưởng phòng hay gặp nhân viên của các ban tương ứng, ví dụ Ban Trợ giúp người khuyết tật trực thuộc Phòng Trợ giúp và Các Đề án xã hội của Ủy ban thành phố thủ đô Vác-sa-va.

TRONG MỘT SỐ SỰ VIỆC BẠN CÓ THỂ HỎI NHỮNG NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN CỦA CHỦ TỊCH THÀNH PHỐ, VÍ DỤ.:

- về các vấn đề đối xử bình đẳng,
- về các vấn đề giao thông xe đạp
- về Chương trình Phát triển Văn hóa
- về các vấn đề quản lý khu vực bờ sông Wisła
- về sự cộng tác với các tổ chức phi chính phủ
- về các vấn đề giáo dục văn hóa

Cần nhớ rằng lúc nào bạn cũng có thể đến với nghị viên (hội đồng thành phố, hoặc hội đồng quận) để nhờ hỗ trợ thực hiện sáng kiến của bạn hoặc yêu cầu can thiệp.

HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ THỦ ĐÔ VÁC SA VA

Hội đồng thành phố thủ đô Vác-sa-va là cơ quan giám sát. Nó quyết định những việc quan trọng nhất của thành phố và giám sát hoạt động của Chủ tịch thành phố. Hội đồng bao gồm 60 nghị viên. Họ hoạt động trong các ủy ban như Ủy ban ngân sách và Tài chính, Ủy ban về quy hoạch không gian hay Ủy ban về các tên phố phường trong thành phố. Các nghị viên quyết định về những vấn đề quan trọng nhất của thành phố ví như quyết định ngân sách thành phố hàng năm hay quy hoạch thành phố.

MAYOR OF WARSAW

Chủ tịch thành phố thủ đô Vác-sa-va là cơ quan hành pháp của thành phố. Chủ tịch thành phố chịu trách nhiệm cho các việc công, nhiệm vụ công ở cấp huyện và xã (gminne i powiatowe- khái niệm này khác Việt Nam và được định nghĩa theo luật- người dịch), chẳng hạn quản lý điều hành các cơ quan thành phố, chịu trách nhiệm về việc thực thi các quyết định của Hội đồng thành phố thủ đô, quản trị tài sản thành phố và đóng vai trò đại diện. Một phần thẩm quyền của mình Chủ tịch thành phố thực hiện thông qua sự gián tiếp của:

- Các Phó chủ tịch thành phố thủ đô Vác-sa-va
- Thư ký
- Thủ quỹ
- chủ tịch các quận
- và nhiều đơn vị tổ chức của thành phố thủ đô khác như Trật tự thành phố (Straż Miejska), Sở lao động (Urząd Pracy), Sở Giao thông Vận tải thành phố (ZTM), Sở dọn dẹp, vệ sinh thành phố (ZOM), Sở Đường xá thành phố (ZDM) hay các trung tâm trợ cấp xã hội, nhà trẻ, nhà mẫu giáo, trường học và các trung tâm thể thao giải trí. Chủ tịch xác định nội quy tổ chức chính quyền thành phố. Từ các nội quy đó có thể thấy rằng đơn vị tổ chức cơ bản nhất của chính quyền là các phòng mà các phòng này giải quyết, quyết định mọi sự việc trên địa phận toàn thành phố Vác-sa-va,

HỘI ĐỒNG KHU DÂN CƯ

Các Hội đồng khu dân cư là các đơn vị thuộc quận có thẩm quyền thấp hơn. Tại Vác-sa-va hội đồng khu dân cư do hội đồng quận thành lập từ đề xuất của chính mình hoặc do đề xuất của ít nhất là 5 % cư dân đủ quyền cử tri, sống trên địa phận khu dân cư đó. Hội đồng khu dân cư được lập ra để giám sát, điều hành và cùng quyết định về sự hoạt động của khu dân cư. Những thẩm quyền cụ thể của các hội đồng này do quy chế mà các hội đồng quận định ra bằng nghị quyết.

Bạn có biết...

Các kỳ họp của Hội đồng thành phố thủ đô Vác-sa-va mở cửa cho người dân và tất cả những ai muốn có thể tham dự. Các thông tin bạn có thể tìm trên trang:

www.radawarszawy.um.warszawa.pl

Bạn có biết...

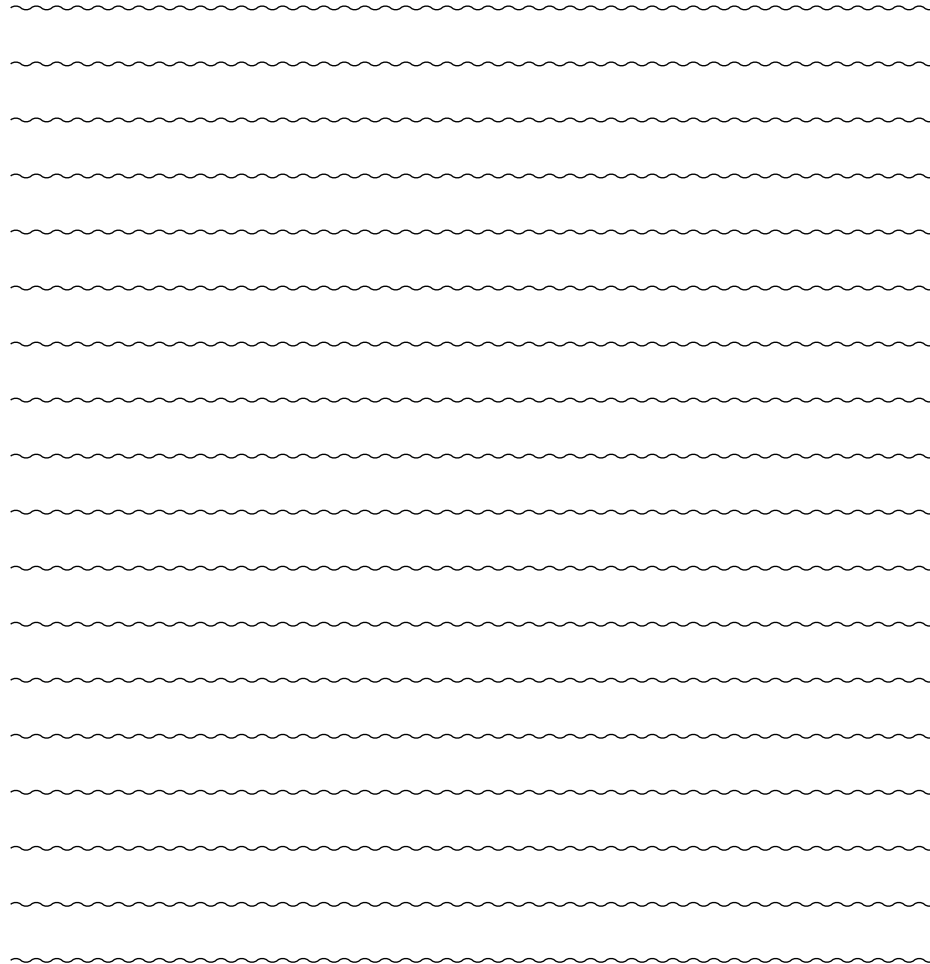
Thẻ chế pháp lý, quy tắc và sơ đồ tổ chức của Ủy ban thành phố thủ đô Vác-sa-va có thể tiếp cận trên:

www.bip.warszawa.pl

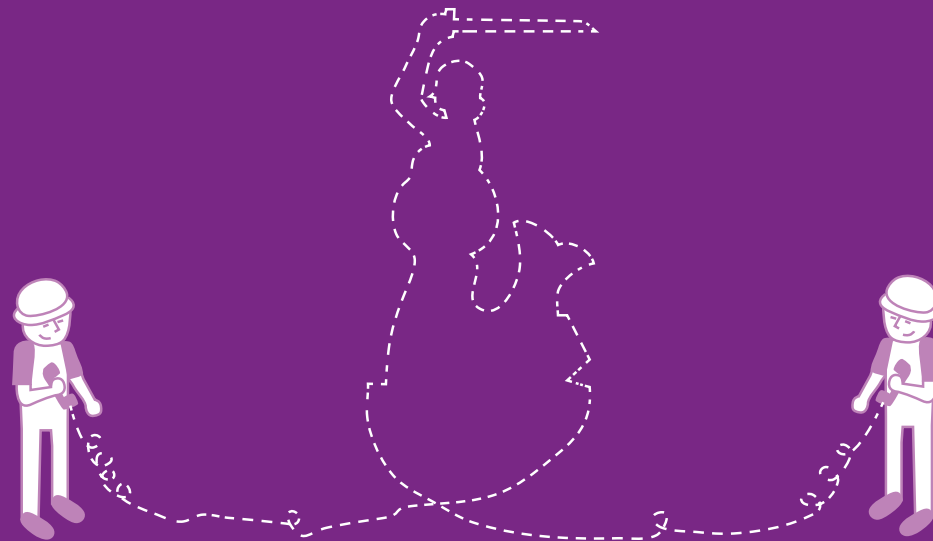
Bạn có biết...

Tại Vác-sa-va có 58 hội đồng các khu dân cư trên 9 quận. Số nghị viên trong các hội đồng cụ thể thường là từ 5 đến 20. Những thông tin cụ thể liên quan đến các đơn vị cấp thấp mang tính trợ giúp có thể tìm thấy trên các tranh Web của từng quận.

SỔ TAY

A series of 18 horizontal wavy lines for handwriting practice, arranged in a vertical column on the right side of the page.A series of 18 horizontal straight lines for handwriting practice, arranged in a vertical column on the left side of the page.

LUÔN GIỮ LIÊN LẠC VỚI THÀNH PHỐ



TRUNG TÂM LIÊN LẠC THÀNH THỊ WARSZAWA 19115



điện thoại: **19115**
www.warszawa19115.pl

HÃY NHỚ RẰNG!

TRONG TÌNH HUỐNG NGUY
HIỂM ĐẾN TÍNH MẠNG, TÀI SẢN
HAY SỨC KHỎE HÃY GỌI SỐ
112.

Đây là phương pháp đơn giản và nhanh nhất để liên lạc với chính quyền thành phố. Tại một chỗ, thông qua nhiều kênh liên lạc các thông tin được cung cấp, các trình báo, hay các đơn kiến nghị, yêu cầu can thiệp giải quyết, các sáng kiến liên quan đến đời sống thành phố được tiếp nhận. Bạn có thể sử dụng cổng thông tin này hay các chương trình và các số điện thoại miễn phí. Dịch vụ „Warszawa 19115” được cung cấp cho cư dân 7 ngày trong tuần, 24 giờ trong ngày.

Hàng ngày để phục vụ cư dân nhóm các chuyên viên tư vấn làm việc mà nhiệm vụ của họ là tiếp nhận, phân chia tới các đơn vị thẩm quyền những sự việc đã được người dân trình báo, đề xuất. Ngoài việc cung cấp thông tin ví dụ về giao thông thành phố, làm hộ chiếu giấy tờ trung tâm còn tạo điều kiện để cư dân có thể trình báo các sự việc cần đến sự can thiệp của các lực lượng thành phố (như công an, trật tự thành phố). Tất cả các trình báo được ghi vào hệ thống, quá trình giải quyết các sự việc đó luôn được theo dõi đến tận khi sự việc được giải thích rõ ràng. Không phụ thuộc vào chủ đề sự việc mà bạn trình báo, sự việc của bạn được chuyển đến người nhận tương ứng. Khi đó bạn nhận được tin xác định và mã số sự việc, mà nhờ đó bạn có thể kiểm tra vấn đề bạn đưa ra đang nằm ở giai đoạn nào.

Trung tâm liên lạc thành thị Warszawa 19115 còn điều hành Warszawski System Powiadomień (Hệ thống Báo tin Vác-sa-va). Đó là hệ thống thông tin miễn phí được tạo lập với mục đích tạo thuận lợi cho đời sống hàng ngày của người dân thủ đô. Hệ thống cung cấp liên tục các thông tin từ nhiều khu vực trong đời sống thành phố. Bạn có thể chọn lựa các chủ đề và địa điểm mình quan tâm, nghĩa là các tin báo đó liên quan đến quận nào. Hệ thống cũng tự động gửi các thông báo về các hiểm nguy địa phương nếu đang xuất hiện hoặc có thể xảy ra.

Các thông báo được gửi dưới dạng báo tin push thông qua các chương trình của Warszawa 19115 lắp đặt cho điện thoại di động hoặc qua tin nhắn sms sau khi đã đăng ký trên trang điện tử.

Hãy vào thăm www.warszawa19115.pl và đọc thêm nhiều thông tin.

CÁC BAN PHỤC VỤ DÂN (WOM)

Là điểm tiếp xúc đầu tiên của người dân với chính quyền. WOM có mặt tại tất cả các ủy ban quận, mà nhiệm vụ của nó là phục vụ người dân trong các lĩnh vực nhận đơn, cung cấp thông tin về thể thức, quy trình và tiến trình giải quyết các sự việc và cấp các loại giấy tờ (căn cước, giấy phép lái xe, biển đăng ký xe).

Tại WOM bạn nhận được thông tin phòng ban nào của quận giải quyết các vấn đề mà bạn quan tâm (ví dụ: giáo dục, thể thao, bảo vệ thiên nhiên).

BEMOWO

www.bemowo.waw.pl
ul. Powstańców Śląskich 70
tel. centrala 22 53 37 500

BIAŁOŁĘKA

www.bialoleka.waw.pl
ul. Modlińska 197
tel. 22 676 76 70

BIELANY

www.bielany.waw.pl
ul. Żeromskiego 29,
tel. 22 373 33 33

MOKOTÓW

www.mokotow.waw.pl
ul. Rakowiecka 25/27
tel. 22 56 51 516

OCHOTA

www.ochota.waw.pl
ul. Grójecka 17a,
tel. 22 578 35 00

PRAGA-PÓLNOĆ

www.praga.pn.waw.pl
ul. Ks. I. Kłopotowskiego 15
tel. 22 59 00 000

PRAGA-POŁUDNIE

www.praga.pd.waw.pl
ul. Grochowska 274
tel. 22 44 35 555

REMBERTÓW

www.rembertow.waw.pl
ul. gen. A. Chruściela „Montera” 28
tel. 22 44 33 889

ŚRÓDMIEŚCIE

www.srodmiescie.warszawa.pl
ul. Nowogrodzka 43
tel. centrala 22 699 80 00

TARGÓWEK

www.targowek.waw.pl
ul. Kondratowicza 20
tel. centrala 22 44 38 727

URSUS

www.ursus.warszawa.pl
pl. Czerwca 1976r. nr 1
tel. 22 478 60 00

URSYNÓW

www.ursynow.waw.pl
al. Komisji Edukacji Narodowej 61
tel. centrala 22 54 57 100

WAWER

www.wawer.warszawa.pl
ul. Żegańska 1
tel. informacja 22 443700

WESOŁA

www.wesola.waw.pl
ul. 1. Praskiego Pułku 33
tel. 22 773 60 00

WILANÓW

www.wilanow.pl
ul. St. Kostki Potockiego 11
tel. 22 44 35 069

WŁOCHY

www.ud-wlochy.waw.pl
al. Krakowska 257
tel. 22 443 44 44

WOLA

www.wola.waw.pl
Al. Solidarności 90
tel. centrala 22 443 58 00

ŻOLIBORZ

www.zoliborz.org.pl
ul. Słowackiego 6/8
tel. 22 560 13 13

CÁC ĐIỂM PHỤC VỤ DÂN TOÀN THÀNH PHỐ (OPOM)

Nhiệm vụ của điểm này là các việc như nhận đơn yêu cầu cấp bản sao giấy hộ tịch, đăng ký hộ khẩu theo quyết định hành chính, nhận đơn yêu cầu cấp lại bằng lái xe, hay nhận đơn thông báo đã thôi là chủ xe. Ngoài ra người nước ngoài tại đó có thể nộp đơn xin tạm trú, định cư hay cư trú cư dân liên minh châu Âu lâu năm.

OPOM nằm trên quảng trường plac Starynkiewicza 7/9 phòng số 3 tầng trệt và mở cửa thứ hai từ 8 đến 17.30, và từ thứ ba đến thứ sáu từ 8.00 đến 15.30.



Danh sách các đơn từ mà có thể nộp trên trang :

<http://www.um.warszawa.pl/zalatw-sprawe-w-urzedzie/artykuly-sprawy-urzedowe/ogolnomiejski-punkt-obslugi-mieszkanow>

CÁC BUỔI TRỰC CỦA NGHỊ VIÊN

Tất cả các nghị viên (hội đồng quận hay thành phố) cần phải tổ chức buổi thường trực, mà trong thời gian đó họ gặp gỡ cư dân, bàn bạc với họ về các vấn đề quan trọng cho các khu vực lân cận. Nếu bạn muốn chính quyền quan tâm đến một chủ đề cụ thể nào đó hoặc một vấn đề nào đó thì bạn hãy đến gặp một trong số các nghị viên.

Đại đa số nghị viên gặp gỡ cư dân sau khi đã thống nhất địa điểm thời gian. Một phần nghị viên ấn định thời hạn cố định (chẳng hạn 1 ngày cụ thể trong tuần và luôn trong những giờ cố định)

Bạn có thể liên lạc với nghị viên qua điện thoại, thư điện tử hay các mạng xã hội (facebook, twitter).



Các thông tin về các buổi trực của nghị viên và các thông tin liên lạc có trên các cổng thông tin điện tử của các quận hoặc của Hội đồng thành phố:

www.radawarszawy.um.warszawa.pl

CÁC KÌ HỌP CỦA CÁC HỘI ĐỒNG QUẬN VÀ HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ

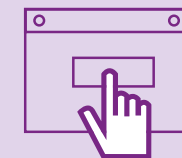
Các kì họp của hội đồng quận và Hội đồng thành phố Vác-sa-va là cuộc gặp gỡ hội họp mà tại đó các sự việc liên quan đến quận và thành phố được bàn thảo và những quyết định liên quan quan trọng nhất được đưa ra. Các kì họp này là mở cửa- ai quan tâm có thể đến quan sát và phát biểu (vào thời điểm được dành riêng).

Hội đồng Warszawa nhóm họp trong các kì họp mà tại đây Hội đồng biểu thị ý nguyện thông qua các nghị quyết, đưa ra quan điểm (về một vấn đề nào đó), quyết định, quyết đoán trong tất cả các sự việc thuộc lãnh vực hoạt động của thành phố (nếu luật không có quy định khác). Tại kì họp đầu tiên Hội đồng thành phố người ta bầu Chủ tịch, người tổ chức các công việc của Hội đồng, giám sát tiến trình và trình tự các vấn đề bàn thảo trong các kì họp.

Các kì họp diễn ra không ít hơn một lần trong quý (nếu cần thiết thì nhiều hơn). Các hội đồng quận nhóm họp trong các kì họp mà các quyết định được ra dưới dạng nghị quyết. Các kì họp diễn ra ít nhất một lần trong quý. Vào cửa tự do.

Thông qua việc có thể tiếp cận các biên bản (hoặc tường trình) qua mạng mà có thể biết được chủ đề gì đã được bàn thảo và những gì đã xảy ra trong các buổi họp.

Thời hạn và chương trình (kế hoạch) các kì họp tốt nhất là tìm trên trang web của các quận (trong các tiểu mục liên quan đến hội đồng quận) hoặc trong các Ban Phục vụ dân (WOM) tại ủy ban quận.



Bạn có biết...

Quận Wola là quận đầu tiên tạo cơ hội cho người dân theo dõi các kì họp hội đồng quận trực tuyến (on-line).

CÁC KỶ HỌP CỦA HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ VÀ CỦA MỘT SỐ QUẬN CÓ THỂ TIẾP CẬN DƯỚI DẠNG TRUYỀN TRỰC TUYẾN VÀ TRUYỀN ÂM THANH.

PHIM GHI LẠI DIỄN BIÊN NHỮNG KỶ HỌP VỪA DIỄN RA VÀ CÁC BIÊN BẢN (CÁC BẢN TƯỜNG TRÌNH) CÓ THỂ TIẾP CẬN TRÊN CÔNG ĐIỆN TỬ CỦA HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ:

WWW.RADAWARSZAWY.UM.WARSZAWA.PL

THÔNG TIN CÔNG CỘNG

BẢN TIN THÔNG TIN CÔNG CỘNG (BIULETYN INFORMACJI PUBLICZNEJ-BIP) „đó là ấn phẩm chính thức thuộc công nghệ thông tin hiện đại mà mục đích là phổ biến các thông tin công cộng dưới dạng một hệ thống thống nhất các trang (điều 8 luật về tiếp cận thông tin công cộng).”

Trong BIP có thể tìm thấy sơ đồ tổ chức và trách nhiệm của Ủy ban thành phố thủ đô Vác –sa-va cũng như mẫu các tài liệu điện tử, các thông báo về đấu thầu đặt mua sắm công, các quyết định và quyết nghị, các thông tin về tiến trình soạn thảo luật, ngân sách thành phố và việc tuyển dụng công chức hiện có.

ĐƠN ĐỀ NGHỊ, GÓP Ý, PHÊ BÌNH, KHIẾU NẠI

Với tư cách cư dân Vác-sa-va bạn có quyền nộp đơn đề nghị, góp ý, phê bình ở bất kỳ cơ quan nào thuộc trụ sở của Ủy ban thành phố.

ĐƠN ĐỀ NGHỊ

Từng bước một:

1. Hãy soạn đơn và cần ghi rõ họ tên và địa chỉ. Để cho dễ hơn bạn có thể dùng mẫu đơn có sẵn.
2. Hãy kèm cùng đơn các bản sao mà có thể giúp cho việc giải quyết đơn.
3. Nộp đơn.
4. Bạn sẽ nhận được giấy thông báo về việc đơn của bạn sẽ được giải quyết như thế nào

Đơn từ sẽ được xem xét giải quyết không chậm trễ, không muộn quá 1 tháng.

GÓP Ý, PHÊ BÌNH, KHIẾU NẠI

Từng bước một:

1. Hãy soạn đơn và cần ghi rõ họ tên và địa chỉ.
2. Hãy kèm cùng đơn các bản sao mà có thể giúp cho việc giải quyết đơn phê bình góp ý khiếu nại.
3. Nộp đơn này
4. Bạn sẽ nhận được giấy thông báo về việc đơn của bạn sẽ được giải quyết như thế nào.

Đơn từ sẽ được xem xét giải quyết không chậm trễ, không muộn quá 1 tháng.



Nếu không tìm thấy thông tin nào đó trong BIP, bạn có thể viết đơn lên chính quyền thành phố **YÊU CẦU ĐƯỢC TIẾP CẬN ĐẾN THÔNG TIN CÔNG CỘNG.**

[www.um.warszawa.pl
/zalatw-sprawe-w-urzedzie
/sprawa-w-urzedzie/udostepnianie-
-informacji-publicznej-na-wniosek](http://www.um.warszawa.pl/zalatw-sprawe-w-urzedzie/sprawa-w-urzedzie/udostepnianie-informacji-publicznej-na-wniosek)

TRONG CÁC SỰ VIỆC CẤP BÁCH HÃY LIÊN LẠC VỚI NGHỊ VIÊN CỦA QUẬN HOẶC THÀNH PHỐ, BỒI VÌ NẾU ĐƠN TỪ KIẾN NGHỊ DO HỌ NỘP SẼ ĐƯỢC GIẢI QUYẾT TRONG VÒNG 14 NGÀY.

www.bip.warszawa.pl



Mẫu đơn kiến nghị, góp ý phê bình có trên trang:
www.um.warszawa.pl >
Załatw sprawę w urzędzie >
Sprawy urzędowe > Rozpatrywanie skarg i wniosków obywateli

QUYỀN ĐỀ XƯƠNG LUẬT

Người dân Vác-sa-sa có thể đề xướng nghị quyết hoặc quyết định cụ thể về một vấn đề thông qua Hội đồng thành phố.

Để làm việc này chỉ cần một nhóm 5 người Vác-sa-sa có toàn quyền cử tri (có quyền bầu và ứng cử) tạo lập ủy ban đề xuất. Ủy ban có trách nhiệm soạn thảo bản dự án nghị quyết và biện minh cho nó, thu thập ít nhất 15 000 chữ kí của người dân đủ quyền (cử tri) và nộp cho Chủ tịch Hội đồng thành phố thủ đô Vác-sa-sa. Nếu các tài liệu này không có sai sót thì Hội đồng thành phố đưa nó ra biểu quyết.

TRƯNG CẦU DÂN Ý ĐỊA PHƯƠNG

Nhờ vào trưng cầu dân ý địa phương người dân có thể trực tiếp biểu thị quan điểm của mình trong các sự việc mà đối với họ là quan trọng. Trưng cầu có thể do người dân đề xuất (đơn của ít nhất 10% số dân có quyền bầu cử) hoặc do Hội đồng thành phố đề xuất. Trong trưng cầu dân ý địa phương dân Vác-sa-sa với tư cách là thành viên của cộng đồng tự quản, biểu thị ý nguyện của mình thông qua bầu chọn trong các sự việc:

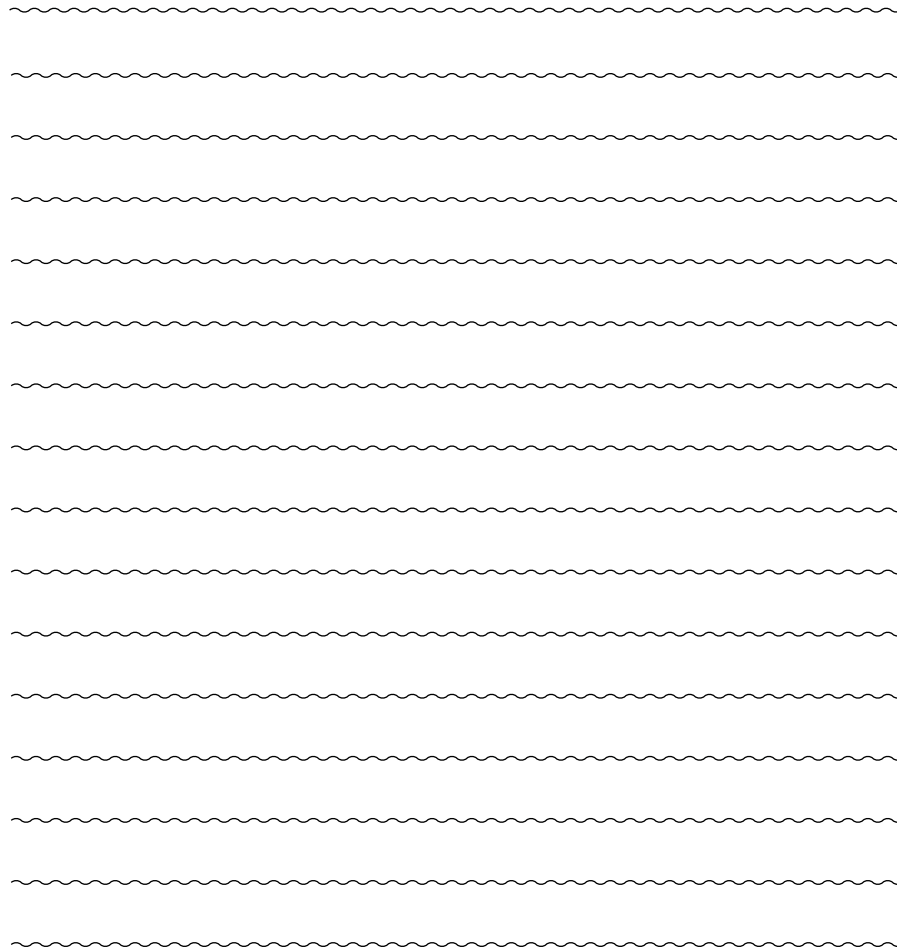
- bãi nhiệm Hội đồng thành phố thủ đô Vác-sa-sa
- phương cách giải quyết sự việc liên quan đến cộng đồng
- trong các sự việc quan trọng khác, liên quan đến điểm mấu chốt xã hội, kinh tế hoặc văn hóa kết nối cộng đồng.
- bãi nhiệm Chủ tịch thành phố
- xác định tự đánh thuế cho các mục đích công cộng.

Trưng cầu có hiệu lực nếu có ít nhất 30% số người có quyền bầu cử tham gia. Trưng cầu về việc bãi nhiệm Chủ tịch hoặc hội đồng có giá trị nếu ít nhất 3/5 số người tham gia trưng cầu đã bầu cho việc bãi nhiệm. Nếu trưng cầu có giá trị thì kết quả của nó là quyết định (có giá trị-nd)

www.radawarszawy.um.warszawa.pl



SỔ TAY



THÀNH PHỐ DÀNH CHO TẤT CẢ



CHUNG:

WWW.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.SPORTOWA.WARSZAWA.PL
 WWW.KULTURALNA.WARSZAWA.PL
 WWW.ZIELONA.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.CZYSTA.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.ROWERY.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.WARSZAWTOUR.PL

VÉ DÀI HẠN: KARTA WARSZAWIAKA I KARTA MŁODEGO WARSZAWIAKA

www.karta.um.warszawa.pl

DÀNH CHO NGƯỜI HOẠT ĐỘNG VĂN HÓA, GIÁO DỤC VÀ DÀNH CHO THẦY CÔ GIÁO

WARSAWSKI PROGRAM
 EDUKACJI KULTURALNEJ
 PEŁNOMOCNIK PREZYDENTA
 M.ST. WARSZAWY DS. EDUKACJI KULTURALNEJ
 KOORDYNATORZY DZIELNICOWI
www.edukacjakulturalna.pl

DÀNH CHO THANH NIÊN

WARSAW <26
www.kulturalna.warszawa.pl
 YOUNG WARSAW
www.facebook.com/MlodaWarszawa
 MIEJSKI INFORMATOR MŁODZIEŻOWY
www.informatorrodzinny.um.warszawa.pl
 MŁODZIEŻOWA RADA M.ST.WARSZAWY (MRW)
www.mrw.um.warszawa.pl
kontakt@mrm.warszawa.pl
www.facebook.com/mrmwarszawa
 CÁC HỘI ĐỒNG THANH NIÊN QUẬN (MRD)
 Có thể tìm thông tin về MRD trên các trang
 chính thức của các quận và trên mạng
 Facebook của các MRD

DÀNH CHO NGƯỜI CAO TUỔI

www.senioralna.um.warszawa.pl

DÀNH CHO GIA ĐÌNH

WWW.WARSZAWARODZINNA.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.EDUKACJA.UM.WARSZAWA.PL
 MIEJSKIE INFORMATORY RODZINNE:
 MALUCH, JUNIOR, NASTOLATEK
www.informatorrodzinny.um.warszawa.pl

DÀNH CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT

WWW.POLITYKASPOLECZNA.UM.WARSZAWA.PL
 /NIEPELNOSPRAWNOSC

DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

CENTRUM WIELOKULTUROWE W WARSZAWIE
 ul. Jagiellońska 54, www.cw.org.pl
 NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN CỦA CHỦ TỊCH THÀNH
 PHỐ THỦ ĐÔ VỀ CÁC VẤN ĐỀ ĐỐI SỬ CÔNG BẰNG
www.ngo.um.warszawa.pl/komisje/komisja-dialogu-spoiecznego-ds-rownego-traktowania
 ỦY BAN ĐỐI THOẠI XÃ HỘI VỀ CÁC
 VẤN ĐỀ VỀ NGƯỜI NGOẠI QUỐC
www.ngo.um.warszawa.pl/komisje/komisja-dialogu-spoiecznego-ds-cudzoziemcow

DÀNH CHO NGƯỜI TIÊU DÙNG

WWW.KONSUMENT.UM.WARSZAWA.PL
 MIEJSKI RZECZNIK KONSUMENTÓW
 ul. Canaletta 2, tel.: 22 443 34 44
konsument@um.warszawa.pl

DÀNH CHO DOANH NHÂN

WWW.FIRMA.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.EURZAD.UM.WARSZAWA.PL
 TRUNG TÂM HỖ TRỢ DOANH NGHIỆP
 ul. Smolna 4, tel.: 022-443-07-56

DÀNH CHO VĂN NGHỆ SỸ

WWW.KULTURALNA.WARSZAWA.PL
 STYPENDIA ARTYSTYCZNE

www.stypendia.um.warszawa.pl

DÀNH CHO CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ

www.ngo.um.warszawa.pl
www.facebook.pl/warszawapozarzadowa
 NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN CỦA CHỦ TỊCH
 THÀNH PHỐ ĐÓNG VÁC-SA-VA VỀ CÁC VẤN ĐỀ
 CỘNG TÁC VỚI CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ
www.ngo.um.warszawa.pl/kontakt
 ĐIỂN ĐÀN ĐỐI THOẠI XÃ HỘI
www.ngo.um.warszawa.pl/forumdialogu-spoiecznego
 CHƯƠNG TRÌNH CỘNG TÁC VỚI CÁC TỔ CHỨC
 PHI CHÍNH PHỦ CHO NĂM 2016
www.ngo.um.warszawa.pl
 KINH TẾ XÃ HỘI
www.ngo.um.warszawa.pl/ekonomiaspoleczna

CHỦ ĐỀ KHÁC

ZINTEGROWANY PROGRAM REWITALIZACJI
 M.ST. WARSZAWY DO 2022 ROKU
www.rewitalizacja.um.warszawa.pl
 PORTAL DOTYCZĄCY POMOCY
 I PROJEKTÓW SPOŁECZNYCH W WARSZAWIE
www.politykaspoleczna.um.warszawa.pl
www.inicjatywa.um.warszawa.pl

DÀNH CHO CÁC TỔ CHỨC

WWW.NGO.UM.WARSZAWA.PL
 WWW.FACEBOOK.COM
 /WARSZAWA.POZARZADOWA
 NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN CỦA CHỦ TỊCH
 THÀNH PHỐ VỀ VIỆC CỘNG TÁC VỚI CÁC TỔ
 CHỨC PHI CHÍNH PHỦ
www.ngo.um.warszawa.pl/kontakt
 ĐIỂN ĐÀN ĐỐI THOẠI XÃ HỘI
www.ngo.um.warszawa.pl/forumdialogu-spoiecznego
 CHƯƠNG TRÌNH CỘNG TÁC VỚI CÁC TỔ CHỨC
 PHI CHÍNH PHỦ NĂM 2015
www.ngo.um.warszawa.pl
 KINH TẾ XÃ HỘI
www.ngo.um.warszawa.pl/ekonomiaspoleczna

TRANG ĐIỆN TỬ WARSZAWA.NGO.PL

Đây là cổng thông tin điện tử thông báo cập nhật đều đặn liên tục về những gì xảy ra tại khu vực 3 (NGO) tại Vác-sa-va. Warszawa.ngo.pl phục vụ các quý, các hội đoàn trong các lĩnh vực như quản lý, pháp luật, kế toán hay tìm kiếm tài trợ.

Tại warszawa.ngo.pl:

- bạn tìm thấy các lời khuyên hữu ích, các thông tin về đào tạo, tập huấn về các hội nghị
- bạn có thể đăng, hoặc tìm thấy, quảng cáo về hoạt động tình nguyện, tìm kiếm đối tác cho các đề án
- bạn có thể đọc về các nhà hoạt động xã hội tích cực
- bạn tìm thấy cơ sở dữ liệu về các tổ chức NGO tại Vác-sa-va

Trang điện tử này do Hội Klon/Jawor điều hành và được hỗ trợ bằng tài chính của thành phố trong khuôn khổ SCWO.



TỰ ĐIỂN

BIP – Biuletyn Informacji Publicznej- Bản Thông tin công cộng

DKDS – Dzielnicowa Komisja Dialogu Społecznego- Ủy ban đối thoại xã hội quận

KDS – Komisja Dialogu Społecznego- Ủy ban đối thoại xã hội

MIASTO – THÀNH PHỐ trong cẩm nang được hiểu là Ủy ban thành phố và các đơn vị của Ủy ban thành phố hay chính quyền thành phố

NGO – organizacje pozarządowe (xuất phát từ tiếng Anh: non-government organization), các tổ chức phi chính phủ = trzeci sektor= khu vực 3

WOM – Wydział Obsługi Mieszkańców- Ban Phục vụ cư dân, Ban phục vụ người dân

ZADANIE PUBLICZNE – VIỆC CÔNG, NHIỆM VỤ CÔNG là các hoạt động hành chính liên quan đến tất cả các sự việc công cộng có tính địa phương nhằm mục đích thỏa mãn các nhu cầu tập thể của cư dân. Các hoạt động này được chính quyền hành chính trực tiếp thi hành theo luật hoặc được ủy thác, chẳng hạn cho các tổ chức phi chính phủ. Trong ấn phẩm này việc công, nhiệm vụ công là dịch vụ thực hiện hoặc đảm bảo thực hiện các dịch vụ vì lợi ích của người dân và các chủ thể khác.

ZDM – Zarząd Dróg Miejskich - Ban Quản lý đường xá thành phố

ZGN – Zakład Gospodarowania Nieruchomościami - Ban Quản lý bất động sản (là tài sản công- nd)

ZOM – Zarząd Oczyszczania Miasta - Ban vệ sinh đô thị

ZTM – Zarząd Transportu Miejskiego - Ban Vận tải giao thông thành phố

HÃY CẬP NHẬT THÔNG TIN!

Chương trình tích hợp Tái sinh cho Vác-sa-va tới năm 2022.

Chương trình tích hợp Tái sinh (Zintegrowany Program Rewitalizacji) là các hoạt động thúc đẩy phát triển các quận bên tả ngạn sông:- Praga-Północ, Praga-Południe, Targówek.

Tái sinh ở đây là nâng cao chất lượng sống- đầu tư vào không gian chung, các hoạt động xã hội, văn hóa, thể thao. Đây cũng là sửa chữa các tòa nhà cổ, đường xá, vỉa hè, lập các công viên mới, các góc sân, quảng trường, tạo lập các cơ quan mới và xây dựng nhà chung cư. Từ các dự án địa phương cho tới các đầu tư mang tính toàn thành phố, tất cả nhằm mục đích hỗ trợ cho sự phát triển của từng vùng cụ thể của thành phố.

Chương trình tích hợp Tái sinh (ZPR) là các hoạt động tập trung vào 3 quận (Praga-Północ, Praga-Południe, Targówek) và 6 khu vực: Nowa i Stara Praga, Szmulowizna, Kamionek, Targówek Mieszkaniowy i Fabryczny. Tại đây có 130 nghìn người dân sinh sống.

ZPR cũng là một tài liệu chiến lược mà bằng một cách toàn diện xác định tính đa phương diện của các thay đổi trong các lĩnh vực: cơ sở hạ tầng, văn hóa, thể thao, chính sách xã hội, vận động và hội nhập người dân. Nếu bạn muốn tham gia vào quá trình tái sinh thì hãy theo dõi các thông tin trên trang:

www.rewitalizacja.um.warszawa.pl



Bạn có biết...

Chương trình tích hợp Tái sinh sẽ được thực hiện tới năm 2022. Thành phố Warszawa dành Chao mục đích này trên 1,4 tỷ zł

Các khu trung tâm địa phương của Vác-sa-va

Trong năm 2015 người dân và các chuyên viên đã chọn 10 điểm trên bản đồ Vác-sa-va làm các khu trung tâm địa phương. Các khu trung tâm địa phương là các điểm gặp gỡ bạn bè, gia đình cùng vui chơi hay mua sắm hàng ngày.

Khu trung tâm địa phương (Centrum Lokalne) là để phục vụ người dân. Đó là những địa điểm có nhiều công dụng và là quảng trường, nơi tập trung và kết nối cộng đồng địa phương, tạo thuận lợi cho việc lập mối quan hệ xã hội, hàng xóm láng giềng và tạo khoảng không cùng vui chơi khi có thời gian rảnh. Trên các địa bàn đó có các cửa hàng với các sản phẩm địa phương, có nơi trưng bày, ẩm thực, văn phòng để cho các START-UP, hội chợ nhân dịp nào đó và nhiều hình thức khác.

Mười khu trung tâm thí điểm:

- 1) Białołęka – ul. Modlińska 257,
- 2) Mokotów – góc phố Broniewskiego „Orszy”,
- 3) Ochota – ul. Mołdawska,
- 4) Praga-Północ – Quảng trường Hallera,
- 5) Rembertów – ul. Chruściela,
- 6) Targówek – ul. Kondratowicza,
- 7) Ursus – Khu tập thể Niedźwiadek,
- 8) Wawer – ul. Walcownicza,
- 9) Wilanów – ul. Nałęczowska,
- 10) Żoliborz – Quảng trường Plac Grunwaldzki.

Thông tin về các công việc tiếp theo cho sự phát triển của các trung tâm địa phương bạn có thể tìm thấy ở những người điều hành tại các quận và trên trang:

www.facebook.com/warszawskiecentralokalne.



„Tình nguyện viên Vác-sa-va”

Đề án tình nguyện thành phố „Ochotnicy warszawscy” được thành lập với ý định tạo dựng một môi trường cho sự phát triển thân thiện, hấp dẫn an toàn của các hoạt động tình nguyện trong thành phố.

Mục đích chính của đề án là quảng bá cho ý tưởng hoạt động tình nguyện trong người dân Vác-sa-va và xây dựng một hệ thống quy tụ các hoạt động tình nguyện. „Ochotnicy warszawscy” (Tình nguyện viên Vác-sa-va) có nhiệm vụ tạo lập một môi trường an toàn cho các hoạt động tự nguyện, phát triển tận dụng tiềm năng và thẩm quyền của các tình nguyện viên. Trung tâm có hàng loạt chương trình tập huấn đào tạo cho các tình nguyện viên hiện tại và trong tương lai. Trong khuôn khổ của đề án những người tổ chức hoạt động tình nguyện- các cơ quan đoàn thể và các tổ chức NGO- cũng được hỗ trợ. Nhờ vào đề án mà sự hoạt động tình nguyện tổ chức trong cấu trúc thành phố phát triển tốt, ví như tình nguyện trong nơi làm việc hoặc các chương trình tình nguyện ở các cơ quan khác nhau. Nhờ đó bản chào hàng cho những người tình nguyện Vác-sa-va trở lên phong phú hơn. Những tác giả của đề án đã cố gắng mang những phương pháp đã được kiểm chứng từ thành phố khác và sử dụng nó thích hợp với điều kiện thực tế của Vác-sa-va. Nếu bạn quan tâm đến hoạt động tình nguyện? Hãy đọc trên trang:

www.ochotnicy.waw.pl

Warszawa 2030

Trong năm 2015 Thành phố thủ đô Vác-sa-va tiến hành quá trình cập nhật Chiến lược Phát triển. Tài liệu, luôn được bổ sung cập nhật này sẽ xác định hướng phát triển của Thủ đô tới năm 2030 và nó liên quan đến nhiều khía cạnh của đời sống thành phố.

Trải qua những tháng đầu của quá trình tạo Chiến lược Phát triển người dân đã đề bạt nhiều sáng kiến cho Vác-sa-va của tương lai. Trên cơ sở này viễn kiến thành phố, tức là sự miêu tả ngắn và chung tình trạng Vác-sa-va trong năm 2030, đã được tạo ra. Chính quyền thành phố sẽ tiên tới viễn cảnh đó thông qua việc thực hiện Chiến lược. Viễn cảnh dưới đây là kết quả việc làm chung của người dân, các chuyên viên và công chức thành phố.

WARSAWA trong năm 2030 là:

CÔNG DÂN TÍCH CỰC – Warszawa là Chúng ta, những người dân của thành phố. Mỗi chúng ta đi con đường riêng của mình, chúng ta làm những việc mình ưa thích, thực hiện ước mơ, hòa bão riêng, nhưng chúng ta cùng nhau tham gia sâu rộng vào đời sống thành phố và tự cảm thấy có trách nhiệm đối với nó.

ĐỊA ĐIỂM THÂN THIỆN – Warszawa là thành phố mà trong đó mỗi người đều cảm thấy như đang ở nhà mình, cảm thấy tự do và an toàn. Sự phong phú, giàu có của không gian giữa môi trường thành thị với thiên nhiên, của không gian địa phương với đô thị lớn, xuất phát từ sự kết hợp hài hòa giữa truyền thống và hiện đại tạo dựng sự thuận tiện cho cuộc sống và tạo điều kiện thuận lợi cho các hoạt động.

ĐÔ THỊ MỞ – Warszawa là thành phố mở rộng cánh cửa ra thế giới, đối đầu mạnh bạo với các thử thách, tạo nguồn cảm hứng cho những thành phố khác, người dân khác. Nhờ sự đa dạng phong phú và tư thế luôn sẵn sàng cộng tác Vác-sa-va là môi trường đặc biệt để tạo lập và phát triển các ý tưởng. Vác-sa-va là đầu mối quan trọng của mạng lưới đô thị châu Âu.

SẢNH ĐƯỜNG VÁC-SA-VA PAWILON WARSZAWA

Là địa điểm mới nằm ở trung tâm Vác-sa-va, dành riêng cho thủ đô và các hoạt động văn hóa liên quan tới thủ đô. Là điểm thông tin của hệ thống Metro Warszawskie trước đây được làm thành không gian cho các cuộc triển lãm, tập huấn, đào tạo, thực hiện các sáng kiến của người dân và các dự án của Bảo tàng Vác-sa-va, cho Trung tâm Liên lạc xã hội của chính quyền thành phố và Phòng Du lịch Thủ đô.

Pawilon Warszawa là không gian hiện đại cho đối thoại và là nguồn kiến thức về Vác-sa-va. Tại đây các hoạt động liên quan đến lịch sử thủ đô và tính chất chia sẻ chung đương đại của thành phố được tổ chức. Sảnh thủ đô là địa điểm mở cho người dân và khách du lịch. Ở đây thường diễn ra các sự kiện như chiếu phim, hoạt động giáo dục, tập huấn, các buổi nói chuyện chủ đề, tranh luận. Nó cũng là địa điểm đối thoại giữa người dân và chính quyền thành phố, nơi gặp gỡ và các buổi tập huấn liên quan đến ngân sách mở, các kỳ tư vấn cộng đồng, sáng kiến địa phương v.v.



Bạn có biết...

Trên trang www.ochotnicy.waw.pl những người tổ chức hoạt động tình nguyện có thể đăng các thông Tin về các hoạt động của mình, về việc tìm kiếm những người sẵn sàng cộng tác. Tất cả những ai đã ghé thăm trang có thể đọc về những gì đang xảy ra tại nơi mình sinh sống hoặc các hoạt động của các tổ chức và bằng một cách rất đơn giản có thể đăng ký sự giúp đỡ của mình trong những sự kiện cụ thể.



Thông tin về các đợt cập nhật Chiến lược Phát triển Vác-sa-va được đăng trên trang: www.2030.um.warszawa.pl



Sảnh Pawilon (ở trên phố ul. Marszałkowskiej 105 (không xa phố ul. Świętokrzyska)
Giờ mở cửa : thứ 3–chủ nhật,
10:00–18:00 giờ (mùa hè mở lâu hơn)
đt. 502 244 866

Thông tin về Pawilon bạn tìm thấy trên trang:
www.pawilon.muzeumwarszawy.pl
Hãy bấm like cho Pawilon trên FB:
www.facebook.com/pawilonwarszawa

WARSAWA TRÊN MẠNG INTERNET

WWW.UM.WARSZAWA.PL

WWW.FACEBOOK.COM/WARSZAWA

WWW.TWITTER.COM/WARSZAWA

WWW.KRONIKA.WAW.PL – NIÊN SỬ (VÁC-SA-VA TRONG CÁC ĐOẠN PHIM NGẮN)

WWW.ZMIENIAMYWARSZAWE.PL

WWW.FACEBOOK.COM/HANNA.GRONKIEWICZWALTZ

Tài liệu do Trung tâm Truyền thông-Liên lạc xã hội
(Centrum Komunikacji Społecznej) thành phố soạn thảo

Biên tập: Anna Malinowska, Zuzanna Włodarczyk, Agnieszka Matan

Ấn bản tiếng Việt do Ngô Văn Tường chủ biên

Xuất bản lần II

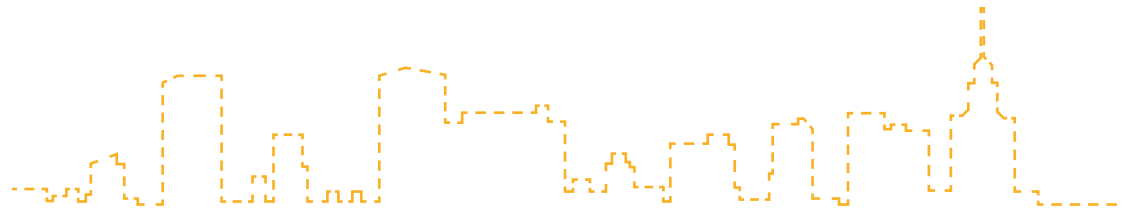
Warszawa, 2016 r.

ISBN: 978-83-63269-27-2

BẠN SỐNG Ở WARSZAWA VÀ BẠN MUỐN CÓ ẢNH HƯỞNG TỚI KHU VỰC LÂN CẬN NƠI MÌNH SỐNG? HÃY ĐỌC CẨM NANG VÀ KIỂM TRA BẰNG CÁCH NÀO CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ CÓ THỂ TRỞ THÀNH ĐỐI TÁC CỦA BẠN.

TRONG CUỐN SÁCH NÀY CÔNG CỤ LÀM CHO CÁC HOẠT ĐỘNG TRONG THÀNH PHỐ TRỞ NÊN DỄ DÀNG HƠN ĐƯỢC MIÊU TẢ CỤ THỂ.

CHÚC THÀNH CÔNG!



Bạn có góp ý gì cho Cẩm nang?
Hãy viết cho chúng tôi: inicjatywa@um.warszawa.pl